

석사학위논문

여성결혼이민자를 위한
한국어 문화 교육 방안 연구

2014년

한성대학교 대학원

한국어문학과

한국어교육전공

구 미 숙

석사학위논문
지도교수 고창수

여성결혼이민자를 위한
한국어 문화교육 방안 연구

A Study on the Teaching Method of Korean culture
for Female Marriage Migrant

2013년 12월 일

한성대학교 대학원

한국어문학과

한국어교육전공

구 미 숙

석사학위논문
지도교수 고창수

여성결혼이민자를 위한
한국어 문화교육 방안 연구
A Study on the Teaching Method of Korean culture
for Female Marriage Migrant

위 논문을 문학 석사학위 논문으로 제출함

2013년 12월 일

한성대학교 대학원
한국어문학과
한국어교육전공
구 미 숙

구미숙의 문학 석사학위논문을 인준함

2013년 12월 일

심사위원장 _____ 인

심 사 위 원 _____ 인

심 사 위 원 _____ 인

국 문 초 록

여성 결혼 이민자를 위한
한국어 문화 교육 방안 연구

한성대학교 대학원

한국어문학부

한국어교육전공

구 미 숙

이 연구의 목적은 여성결혼이민자를 위한 효과적인 문화교육 방안을 제시하기 위하여 교실에서의 한국어 문화교육과 연계한 체험활동 교육 모형을 제시한 것이다. 현재 여성결혼이민자는 한국생활에 적응하기 위해 바로 실생활과 마주쳐야 하므로 교육초기부터 교실 밖의 체험활동 교육이 절실한 실정이다. 이러한 사정을 반영하여 본고에서는 제 2언어로서의 한국어 학습자인 여성결혼이민자의 요구조사를 통하여 한국생활에의 적응을 위해 한국어 문화교육을 효율적으로 할 수 있는 방안을 제시하였다.

언어와 문화의 관계에서 문화는 사회적 심리적 언어적인 총체이며 인간의 생활과 밀접히 관련된 외형적, 내면적 환경을 말한다. 언어는 문화를 반영하고 있으며 언어 속에 문화가 내재되어 있어서 밀접한 관계를 가지고 있다. 그래서 언어를 배운다는 것은 목표어의 원활한 의사소통을 하기 위한 것인데 이는 언어의 표면적 의미뿐 아니라 그 언어가 사용되는 문화적 배경까지 알아야 한다는 것이다. 그래서 언어교육에서 문화교육은 반드시 필요하다.

한국어 교육에서 문화교육의 범위는 제 2언어교육에서 언어 사용의 정확성과 언어사용의 유창성으로 유창성은 담화, 화용적 능력, 사회문화적 능력을

키워주는 범주이다. 한국어의 문화교육은 의사소통을 할 수 있는 언어와 통합한 문화교육이 전제되어야 한다. 또한 학습자의 숙달도에 따라 문화교육의 내용도 다르게 나타난다. 여성결혼이민자들은 한국생활 적응을 위한 일상생활 문화가 가장 먼저 필요한 문화이다. 본고에서는 여성결혼이민자들이 대개 초급 학습자인 점을 감안하여 일상생활의 문화 중에서 의식주문화 특히 식생활 문화중심의 문화범주를 정하였다.

3장에서는 여성결혼이민자들이 한국생활에 잘 적응하여 살아가기 위해 현재 진행되고 있는 한국어 문화교육의 현황을 기관별로 알아보고, 여성결혼이민자들이 수업시간에 사용되는 교재 「여성결혼이민자와 함께 하는 한국어1, 2」에 나타나 있는 식생활 문화를 분석하였다. 또한 문화교육의 방안을 제시하기 위해 앞서 여성결혼이민자의 한국어 문화교육에 대한 학습자 요구조사를 시행하여 이를 분석한 결과를 기술하였다.

4장에서는 여성결혼이민자들에게 한국어 교육에서 효과적인 문화교육을 하기 위해 요구조사 분석을 토대로 하여 여성 결혼이민자들이 문화교육에서 가장 어려워하며 배우고 싶어 하는 한국문화를 알아보았다 이를 바탕으로 여성결혼이민자를 위해 문화 수업 모형을 설계하였다. 제시한 모형은 교육 현장에서 바로 활용할 수 있도록 교실 수업 모형과 이를 바탕으로 한 체험활동의 수업 모형을 제시하였다. 각 수업모형은 도입, 문화이해, 활용 혹은 체험활동, 정리 및 평가의 수업 모형 학습지도안으로 구성하였다.

이 연구는 여성결혼이민자들이 한국어 문화교육을 교실수업과 연계한 체험활동을 통하여 실생활에서 활용할 수 있는 실질적인 문화수업 방안이라는 점에서 의의가 있다

[주요어]

여성결혼이민자, 문화교육 방안, 한국어교육, 적응, 한국어 문화교육, 일상생활 문화, 식생활 문화, 요구조사, 음식문화, 교실 수업 모형, 체험활동 수업 모형

목 차

I. 서 론	1
1.1 연구의 목적	1
1.2 연구의 대상과 방법	2
1.3 선행 연구	4
II. 한국어 교육에서의 문화 교육의 개념 및 범주.....	10
2.1. 문화와 언어의 개념	10
2.2 한국어 문화 교육의 범주	15
2.3 여성 결혼 이민자 문화 교육의 범주 및 방법	19
III. 여성 결혼 이민자를 위한 한국어 문화 교육의 현황	27
3.1 교육 기관 및 교육 현황	27
3.2 교재 분석	31
3.3 한국어 문화 교육에 대한 학습자의 요구	39
IV. 여성 결혼 이민자를 위한 한국어 문화 교육 학습 모형	52
4.1 문화 수업 모형	52
4.2 교실 수업 모형	54
4.3 체험 활동 수업 모형	65

V. 결 론	71
참고문헌	73
부 록	76
ABSTRACT	80

표 목 차

〈표 1〉 한국 문화 교육 항목 분류표	15
〈표 2〉 한국 문화 분야	16
〈표 3〉 한국 문화의 교육 범주	18
〈표 4〉 국내 대학 부설 교육 기관 정규 과정의 수준별 문화 교육	18
〈표 5〉 외국어 교육에서의 문화 분류	20
〈표 6〉 여성 결혼 이민자를 위한 생활 문화의 분류	21
〈표 7〉 한국어 교육 내 문화 교육	24
〈표 8〉 여성 결혼 이민자 현황	27
〈표 9〉 음식과 음료수의 명칭	33
〈표 10〉 기능에 따른 음식	33
〈표 11〉 기능에 따른 음식	34
〈표 12〉 재료에 따른 음식의 용어	35
〈표 13〉 조리법에 따른 분류	35
〈표 14〉 식생활과 관련된 한국어의 특징	36
〈표 15〉 부엌 기구의 명칭	37
〈표 16〉 설문 조사지 구성	40
〈표 17〉 국적	40
〈표 18〉 연령	41
〈표 19〉 거주 기간 및 학습 시간	41
〈표 20〉 모국에서의 학력	41
〈표 21〉 가족 구성원	41
〈표 22〉 학습 단계	53
〈표 23〉 문화 프로젝트를 활용한 학습 지도안	55
〈표 24〉 문화 요소를 활용한 수업 지도안	57
〈표 25〉 시청각 자료를 이용한 학습 지도안	59

〈표 26〉 신문 활용 교육을 이용한 수업 지도안	63
〈표 27〉 체험 활동 단계 보충 자료	66
〈표 28〉 체험 활동 수업 지도안	67

그림 목 차

〈그림 1〉 한국어를 배우는 목적	42
〈그림 2〉 가족과의 대화	42
〈그림 3〉 한국어를 공부하는데 어려운 점	43
〈그림 4〉 한국 문화를 이해하는데 도움이 된 것	43
〈그림 5〉 여성 결혼 이민자들에게 가장 필요한 한국 문화	44
〈그림 6〉 문화적 차이로 어려움을 겪었는지	44
〈그림 7〉 모국과의 문화적 차이	45
〈그림 8〉 한국 문화 정도	45
〈그림 9〉 한국어 수업에서 문화 교육이 일상에 도움이 되는지	46
〈그림 10〉 가장 배우고 싶은 문화 내용	46
〈그림 11〉 교실에서 한국 문화 수업 만족도	47
〈그림 12〉 교실에서 배우는 문화 수업을 만족하지 않은 이유	47
〈그림 13〉 체험 활동을 통한 문화 수업 만족도	48
〈그림 14〉 체험 활동을 통한 문화 수업을 만족하지 못하는 이유	48
〈그림 15〉 한국 문화를 이해하기 위한 수업	49
〈그림 16〉 문화 수업 모형	53
〈그림 17〉 체험 문화 수업 모형	65
〈그림 18〉 활동지	67

I. 서론

1.1 연구 목적

언어를 배운다는 것은 곧 그 언어권의 문화를 배우는 것을 의미한다. 그 언어 자체가 가진 언어적 측면뿐만 아니라 그 언어를 사용하는 사회 구성원들이 가진 행동 양식, 정신적인 가치관, 생활 방식 등을 알았을 때 비로소 적절한 의사소통을 하고, 그 나라의 언어를 제대로 이해했다고 말할 수 있다.

국가 간의 교류가 활발해지면서 국적이 다른 남녀 간의 결혼이 많아지고 있다. 이런 흐름 속에서 한국 남성과 결혼하여 한국사회에 살게 된 여성결혼이민자들이 증가함에 따라 한국 사회도 다인종, 다언어, 다문화사회로 변해가고 있다. 더불어 여성결혼이민자의 수도 자연스럽게 증가하였다. 여성결혼이민자에게 한국어는 한국에서 생활하는 데 가장 기본적인 수단이 되고 있음은 이론의 여지가 없다.

여성결혼이민자¹⁾들은 결혼을 통해 한국사회 구성원이 되었고 사회의 일원으로 가정에서는 어머니로서의 역할, 아내로서의 역할을 하며 자녀들의 양육 및 교육을 담당하는 역할까지도 수행하고 있다. 따라서 여성결혼이민자들이 한국에서 원활하게 의사소통을 하며 한국생활에 잘 적응하기 위해서는 한국인들의 생각, 느낌, 행동의 문화적 방식 등을 이해하는 것은 무엇보다 중요하다. 한 집단의 인식, 관습 등 문화에 대한 이해 없이는 진정한 소통이 불가능하기 때문이다.

이러한 맥락에서 보자면 여성결혼이민자를 대상으로 한 한국어 문화교육은 의사소통 능력과 더불어 한국과 한국인의 이해를 통한 공동체적 삶의 실현을

1) 국내 인권단체에서는 '이주여성'이라는 용어를 흔히 사용하고 있으나, 이주여성은 '여성 이주 노동자, 여성 결혼이민자, 성매매 종사 외국인(또는 이민자)여성, 국제적 인신 매매 피해 여성'을 아우르는 복합 개념으로 혼인이민자를 지칭하는 용어로 부적절하게 보인다(설동훈 외 2005:). 본고에서는 이들 대상이 한국에서 영구적으로 살아 갈 '제2언어' 대상으로 보았고 결혼을 통한 이주가 곧바로 국적 취득과 같은 이민으로 연결되지 않는 현 실정을 고려해 볼 때 '이주여성'보다는 '여성결혼이민자'가 더 적절한 명칭이라고 본다.

위한 초기 교육이 무엇보다 중요하다. 또한 한국 문화교육을 통해 성공적인 정착을 도와 그들이 살아가고 있는 한국 사회의 사회 구성원으로서의 삶을 풍족하게 영위할 것이다.

현재 여성결혼이민자들을 위한 한국어 교육은 여성가족부에서 운영하는 다문화지원센터, 법무부에서 여성 결혼이민자들과 외국인 노동자들과 함께 운영하는 사회통합기관, 지방자치단체에 소속되어 있는 민간단체, 종교단체 등의 기관에서 진행되고 있다. 하지만 한국어 교육과 한국 문화교육이 이원화되어 진행되고 있다. 한국어 교육은 단계별로 100시간 초·중·고급으로 진행되고 있는 데에 비해 한국어 문화교육은 ‘한국사회이해’ 수업으로 분리되어 진행되며 일회성 교육에 그치고 있어 실생활에서 활용할 수 있는 구체적이고 실용적인 면이 부족한 현실이다.

또한 여성결혼이민자들의 한국어 문화교육이 거의 교실에서만 이루어지고 있다. 그러나 여성결혼이민자는 가정이나 지역사회를 바탕으로 일상생활 속에서 매일 한국어를 사용하는 환경에서 생활하고 있기 때문에 교육 초기부터 실제적인 교육 즉 교실 밖의 체험학습이 절실한 실정이다. 따라서 한국어 문화교육을 한국어 수업과 통합하여 체계적으로 실시해야 한다. 교실에서 먼저 한국어 문화교육을 하고 이를 체험 학습으로 연계하는 교육 방안이 필요하다. 이러한 사정을 고려하여 본고에서는 제 2언어로서의 한국어 학습자인 여성결혼이민자의 요구조사를 통하여 4장에서는 여성결혼이민자를 대상으로 한 교육 방안을 모형으로 구성하여 실제적으로 적용할 수 있는 기반을 마련하였다.

이로써 결혼이민자들의 원활한 의사소통과 한국문화 이해는 생활의 만족도를 높이며 가정에서나 사회에서 자신감을 가지고 생활하고, 한국사회를 이해하며 여성결혼이민자들이 올바른 가치관을 형성하고 한국 사회와 가정에 잘 적응하도록 돕고자 한다.

1.2 연구 대상 및 방법

본 연구는 여성결혼이민자를 위한 한국어 문화교육 방안으로 한국에 결혼하

여 온 지 얼마 안 된 초급 여성결혼이민자들이 한국생활에 잘 적응하기 위해 여성 결혼 이민자들의 요구에 부합하는 이론적 고찰과 요구조사를 분석하여 가정과 사회적응에 필요한 효율적인 한국어 문화교육 방안을 제시하고자 한다.

2장에서는 한국어 교육에서 문화와 언어의 개념, 한국어 문화교육의 범주와 여성결혼이민자의 문화교육 범주에 대해 살펴보겠다. 언어와 문화의 관계에서 문화는 사회적 심리적 언어적인 총체이며 인간의 생활과 밀접히 관련된 외형적, 내면적 환경을 말한다. 언어는 문화를 반영하고 있으며 언어 속에 문화가 내재되어 있어서 밀접한 관계를 가지고 있다. 그래서 언어를 배우다는 것은 목표어의 원활한 의사소통을 하기 위한 것인데 이는 언어의 표면적 의미뿐 아니라 그 언어가 사용되는 문화적 배경까지 알아야 한다는 것이다. 그래서 언어교육에서 문화교육은 반드시 필요하다.

한국어 교육에서 문화교육의 범위는 제 2언어교육에서 언어 사용의 정확성과 언어사용의 유창성으로 유창성은 담화, 화용적 능력, 사회문화적 능력을 키워주는 범주이다. 한국어의 문화교육은 의사소통을 할 수 있는 언어와 통합한 문화교육이 전제되어야 한다. 또한 학습자의 숙달도에 따라 문화교육의 내용도 다르게 나타난다. 본고에서 연구하고자하는 여성결혼이민자 문화교육의 범주는 일반적인 문화교육의 범주와는 다른 생존이라는 특수한 상황에서 한국생활 적응에 필요한 일상생활문화이다. 이러한 생활문화는 언어적 행동양식, 일상생활양식, 비언어적 행동양식 등으로 분류된다. 이는 그들이 한국생활 적응을 위한 일상생활에 필요한 문화요소라고 할 수 있다. 본고에서는 여성결혼이민자들이 대개 초급 학습자인 점을 감안하여 일상생활의 문화 중에서 의식주문화 특히 식생활문화중심의 문화범주를 정하였다. 후술하겠지만 이러한 식생활문화에 대한 이해는 초급의 여성결혼이민자들의 직접적 요구로부터 도출된 것이다.

3장에서는 여성결혼이민자들이 한국생활에 잘 적응하여 살아가기 위해 현재 진행되고 있는 한국어 문화교육의 현황을 기관별로 알아보고, 여성결혼이민자들이 수업시간에 사용되는 교재 「여성 결혼이민자와 함께 하는 한국어 1, 2」에 나타나 있는 식생활문화를 분석하였다.²⁾ 또한 문화교육의 방안을 제시

하기에 앞서 여성결혼이민자의 한국어 문화교육에 대한 학습자 요구조사를 시행하여 이를 분석한 결과를 기술하였다.

4장에서는 여성 결혼이민자들에게 한국어 교육에서 효과적인 문화교육을 하기 위해 요구조사 분석을 토대로 하여 여성 결혼이민자들이 문화교육에서 가장 어려워하며 배우고 싶어 하는 한국문화를 알아보았다 이를 바탕으로 여성 결혼이민자를 위해 문화 수업 모형을 설계하였다. 제시한 모형은 교육 현장에서 바로 활용할 수 있도록 교실 수업 모형과 이를 바탕으로 한 체험활동의 수업 모형을 제시하였다. 각 수업모형은 도입, 문화이해, 활용 혹은 체험활동, 정리 및 평가의 수업 모형 학습지도안으로 구성하였다.

1.3 선행 연구

지금까지 한국어 교육에서 문화교육에 대한 관심은 많았지만 여성결혼이민자가 늘어남에 따라 한국어 교육 분야에서 여성결혼이민자를 대상으로 한 연구는 부족한 상태이다. 최근 여성결혼이민자를 위한 한국어 교육이 점차로 본격화하고 있다. 문화 교육 내용 및 범주, 문화 교육 방안에 대한 선행연구를 살펴보자.

박영순(2002, 2003)은 문화교육을 주제별로 분류하고, 그중 한국어 교육의 범주에서 다루어야 할 문화교육 항목으로서 ‘한국문화의 특징’, ‘한국문화의 정체’, ‘한국의 생활 특성’, ‘한국의 독특한 풍속’ 등을 원론적인 차원에서 제시하였다. 또한 박영순(2004)은 언어능력의 신장을 위해서는 그 언어가 발생된 문화적 배경을 알아야 한다고 말했다. 특히 제 2언어 교육에서의 문화교육 내용으로서 한국어 속의 문화요소 중 ‘경어법과 겸양법’, ‘속담과 관용구’, ‘일반어휘’, ‘언어변화와 신어’, ‘유행어’ 등을 예와 함께 제시하였다. 아울러 이러한 문화 요소가 제 2언어로서의 한국어 교육에서 필요한 이유를 설명하였다.

이석주(2002)는 한국어에 깃들여 있는 언어·문화적 특성을 찾아내어 그 내용 목록을 작성하고 이를 단계별로 분류하여 등급화 하였다. 한국문화를 한

2)국립국어원에서 2010년 출판된 교재로서 여성결혼이민자들이 일상생활에 적응하기 위한 교재이다.

국어 문화 측면에서 다루었으며, 특히 ‘언어예절’과 ‘대우법’, ‘호칭어’와 ‘지칭어’, ‘복수표현’, ‘형용사 발달’ 등의 언어 내용을 단계에 따라 깊이 있게 제시하며 문화 목록의 부분을 단편적으로 가르칠 것이 아니라 전체적으로 가르쳐야 한다고 주장하였다.

조홍윤(2001)은 일상생활에 필요한 문화 중에서 결혼이민자들에게 가장 필요한 문화는 식생활 문화이며 식생활문화를 (1)음식과 음료수의 명칭, (2)기능에 따른 음식의 용어, (3)재료에 따른 음식의 용어, (4)부엌 기구의 명칭, (5)조리방법에 따른 명칭, (6)식생활에 필요한 용어, (7)식생활과 관련된 한국어의 특성 등으로 구체화 하여 제시하였다.

강현화(2002)는 한국어 교육에 반영하여야 할 문화적 요소를 담고 있는 어휘나 문화적 배경을 담고 있는 어휘를 중심으로 한국어 교재에서 단어의 중복 출현도에 대한 선정 기준을 제시하였다.

조현용(2003)은 관용표현 가운데 비언어적 의사소통과 관련된 표현 목록을 선정하여 효과적인 언어교육이 되도록 하였으며, 조향록(2004)은 문화 내용 구성을 ‘의식주, 역사, 민속, 사상, 관념과 가치관, 일상생활, 제도, 예술, 문학’ 등으로 문화교육의 범주를 분류하였다.

한상미(2005)는 언어교육에의 문화교육의 내용은 목표어가 사용되는 국가의 역사나 지형 등에 관한 측면을 포함해서 공동체의 행동, 자세, 경험과 사회적 지식도 포함한다고 하였다.

이순애(2007)는 여성결혼이민자가 한국 생활에서 겪는 문화적 충격을 완화시키고 한국에 대한 사회, 문화적 이해를 통하여 한국 사회에 안정적으로 적응할 수 있도록 하기 위해 우선적으로 교육되어야 하는 문화 항목을 선정하고, 여성결혼이민자를 위한 한국어 문화교육 내용을 구성하였다. 그러나 요구조사의 대상을 서울 지역의 여성결혼이민자로 국한하여 결과를 일반화하기 어렵다.

심민아(1998)는 결혼이민자의 문화교육의 범위는 문학, 역사, 예술과 같은 외적인 면에서부터 가치관, 사고방식과 같은 내적인 면에까지 이르러야 한다고 주장하였다. 이론을 근거로 한국어 교육에 있어서 이루어져야 할 문화교육의 방향을 제시하였다. 또한 교재에 그림이나 현실감 있는 사진 등을 많이

실어 결혼이민자들에게 한국 문화를 보다 흥미롭고 쉽게 접근할 수 있도록 도움을 주어야 한다고 주장하였다.

이언숙(2007)은 여성결혼이민자들을 대상으로 요구조사를 실시하여 한국어 교육에서의 문화교육 방향을 제시하였다. 또한 문화교육이 한국어 교육과 문화 수업을 연계하여 전개해 나갈 필요성을 언급하고, 문화 수업에서 여성결혼이민자의 한국어 능력보다는 문화적 내용을 전달하는 측면에서 수업이 진행되어야 한다고 주장하였다.

이정연(2007)은 결혼이민자들의 실질적이고 체계적인 문화교육이 이루어지기 위해서는 지속적인 학습 환경이 만들어져야하며 또한 이들의 언어와 문화 숙달도를 동시에 향상시킬 수 있는 방향으로, 언어 숙달도 수준이나 거주기간에 따른 학습자 요구에 맞는 문화교육 내용이 제공되어야 한다고 한다. 여성결혼이민자를 대상으로 한 한국어 교육에서 아직 이들을 위한 체계적인 교육환경이나 문화교육 겸용 한국어 교재 개발을 해야 한다고 본다.

김수산나(2007)와 조수아(2008)는 여성결혼이민자들이 한국에서 사회와 가정에서 언어로 인한 갈등을 해결하기 위해서는 문화교육에서도 직접적으로 생활에 필요한 생활문화가 필요하다고 하였다.

권오경(2009)은 언어 교육측면에서 문화교육은 언어교육의 4대 영역(듣기, 말하기, 읽기, 쓰기)에 모두 포함되어 있어야 한다고 했다. 문화교육의 중요성은 한국어 학습에서 모든 영역에 중요하다고 본다. 결혼이민자 역시 한국 생활에 정착하기 위한 문화교육은 의사소통능력을 위한 문화교육이 중요하다고 하였다.

문화교육의 방법에서 조항록(1998)은 고급 학습자를 위한 구체적인 문화교육 방안을 제시하였다. 교육 내용 및 자료의 측면, 교과 과정의 측면, 학습자의 활동의 측면에서 문화 교육의 목표를 제시하였다.

윤상철(2004)은 현장학습을 통한 한국어 문화교육은 교육과정에 기초하여 학습자 요구 중심으로 체험을 통한 현장학습이 되어야 하며 현장학습을 통해 한국 문화를 이해하고 의사소통능력을 키울 수 있어야 한다고 하였다.

황인교(2008)는 문화교육의 양상을 내용의 측면과 교육의 측면으로 나누어 설명하였다. 문화교육의 원리에 있어서는 ‘한국문화’를 ‘세계안의 한 개 문화’

로서 다루어야 할 것과 학습자 스스로 문화내용을 발견하고 인식해 갈 수 있는 교육을 강조하였으며, 이를 위해 문화를 가르치는 방법을 교실, 교재, 학습자로 나누어 자세한 예시를 통해 제시하였다. 특히 여성결혼이민자를 위한 문화교육의 예를 자세한 표로 다루었으며, 문화수업 사례를 함께 제시하였는데, 교사의 일방적인 제안이 아닌 학습자 중심의 활동(관찰 및 참여관찰, 문화훈련법 등)으로 구성되었다.

백미옥(2007)은 일반목적의 한국어 교재와 여성결혼이민자의 한국어 문화항목을 비교 분석하여 ‘언어분리형’과 언어 ‘통합형’, 문법 연습이나 ‘과제 활동’의 소재로 통합하여 제시하고 언어기능과의 연계 등을 기준으로 교수요목과 통합 방안을 제시하였다. 그러나 교재의 통합방안을 제시하였지만 주제, 어휘, 문법, 과제 등은 제시되지 못한 한계점을 가지고 있다.

박성실(2010)은 한국어 문화교육 수업에서 문화교육의 방법으로 쿠레레(Currere) 방법을 적용하였다. 교수 학습 전략에 여성결혼이민자의 특수성을 반영하여 ‘개인적 경험 말하기’와 ‘스키마 활용’과 ‘배경지식 제공’이라는 전략을 추가하여 쿠레레(Currere) 방법의 교수 학습 방법을 제시하였다.

이미영(2010)은 여성결혼이민자들이 한국생활에 필요한 문화영역에서 일상생활문화에서 가장 중요한 문화영역이 한국음식에 대한 음식문화라고 했다. 한국에 결혼해서 온 여성결혼이민자들이 환경적으로 다른 나라에 와서 음식에 대한 어려움은 생활에 적응하는 데 가장 중요한 부분이라고 한다. 여성결혼이민자의 모국과의 차이를 극복하기 위해서는 한국 음식문화에 대한 문화교육과 다양한 한국음식에 대한 정보가 여성결혼이민자들이 한국생활을 원활하게 하는 원동력이 된다고 했다.

명현숙(2011)은 한국어 교육에 있어서 그 목적이 문화 자체에 있는 것이 아니지만 한국어를 배우는 동기, 목적 등이 다양화, 전문화되어감에 따라 결혼이민자들에게도 한국어가 익숙한 고급학습자를 충족시킬 수 있는 양질의 문화교육이 필요하다고 했다.

백미원(2011)은 결혼이민자들은 학문목적의 한국어 학습자와는 달리 한국에 잠시 머물렀다가 모국으로 돌아가는 것이 아니고 한국을 생활 터전으로 살아갈 사람들이기 때문에 한국어를 배우면서 그와 관련된 문화를 자연스럽게 배

을 수 있다면 교육의 효과는 증가되고 학습 시간은 단축된다고 본다. 이에 결혼이민자들의 한국어 교육과 그들이 필요로 하는 문화교육을 통합하는 것이 절실한 것이라고 한다.

유선아(2011)는 여성 결혼 이민자들이 사회문화적 맥락을 고려한 의사소통 능력을 향상시킬 수 있도록 학습자 중심의 문화교육 방안을 마련하고자 하였다. 한국어 교육에서 문화교육을 어떻게 다루고 있는지를 살펴 연구의 범주를 설정하였으며, KFL과 KSL의 교수, 학습이 서로 다른 교육적 환경을 전제하고 있음으로 인해 문화교육의 방향성에서도 차이점을 가짐을 설명하였다. 이러한 논의는 여성결혼이민자에게 있어서 문화교육이 갖는 의미를 논하기 위한 바탕이 되었다.

박희수(2013)는 블렌디드 러닝(Blended-Learning)을 활용한 한국어 문화수업은 제시했는데 이는 현재 한국어 교재의 단점을 보완하여 여성결혼이민자들은 가사, 육아 등으로 많은 시간을 할애하기 때문에 온라인 수업은 오프라인 수업을 보충하는 형식으로 진행하는 것이 효과적이라고 보고 있다. 인터넷을 활용한 온라인 수업을 활용하여 다양한 방법의 한국어 문화수업을 통하여 한국문화를 이해하도록 하였다. 그런데 온라인수업의 한계점은 결혼이민자들이 인터넷 활용을 잘하지 못하는 학습자가 있다는 한계점을 갖고 있다.

이제까지 살펴보았듯이 현재 여성결혼이민자를 위한 문화교육의 내용 및 교육 방안에 대한 논의들이 이루어지고는 있지만 그 수가 적고, 여전히 수업방안에 대한 체계성이 부족하다. 수업방안이 제시되었다고 해도 한국어 교육현장에서 여성결혼이민자들에게는 적용하기에 어려운 문제점을 갖고 있다. 그러므로 여성결혼이민자들을 대상으로 하는 한국 문화교육의 내용이나 방법에 있어 학습자에 적합한 교육설계가 필요하며 교육설계를 한 후에는 수업현장에서 적용하기 위한 다양한 프로그램이 필요하다.

조항록(2005)은 초급 여성결혼이민자 학습 생활 문화교육의 수업은 학습자가 수동적인 수업에서 벗어나 보다 능동적으로 수업에 참여하여 과정중심의 문화교육이 이루어져야 한다고 했다. 이에 본 연구에서는 여성결혼이민자들의 요구 조사를 실시하여 그 결과를 바탕으로 여성결혼이민자의 특성과 교육현장의 특성을 고려하여, 과정 중심의 문화학습이 이루어지도록 수업모형을

제시하였다. 이를 토대로 먼저 ‘교실에서의 한국어 문화교육 방안’을 설계하였다. 그리고 학습내용과 실제적인 체험학습을 연계하여 자연스럽게 일상생활문화를 익히도록 ‘체험활동’을 중심으로 한 문화 교육 방안’을 함께 제안하였다.

Ⅱ. 한국어 교육에서의 문화교육

2.1 문화와 언어의 개념

언어교육을 하기 위해서는 먼저 목표 어에 대한 문화에 대한 이해가 있어야 한다. 문화에 대한 견해는 다양하지만 다음과 같은 정의들을 중심으로 이해하는 것이 일반적이라고 할 수 있다. 먼저 Edward Tyler(1871:1)에서 “문화란 지식, 신앙, 예술, 법률, 도덕, 관습 및 인간이 사회의 한 성원으로서 획득한 여러 가지 능력과 관습들을 포함하는 복합적 총체이다.”고 하였다. 또한 Rado(1957:114)는 “같은 문화의 구성원은 각 행위의 차이는 있더라도 그 문화형은 같다.”고 하였다. 이는 한 문화권 안에서 생활하고 있는 개개인의 행동이 모두 다르다 해도 같은 문화권 안에 속해 있다면 그들의 행위를 일정한 형태의 틀 안에 포함되어 있는 것으로 이해할 수 있다는 것을 의미한다. 문화의 차이를 이해하기 위해서는 “신체와 관련된 일상생활-수면, 휴식, 음식과 음료, 가정, 숙소, 의복, 운동, 의료 등-에 관한 생활면을 관찰하고 이해할 필요가 있다.”고 하였다.

Goodenough(1964:36)는 “문화란 개인의 특별한 면보다는 사회에 속한 사람들 사이에 공유되고 협의된 지식으로서, 단순히 물질적인 현상이 아니라 인간의 행동, 감정, 물질 등의 복합체로서 사람들의 내부에 존재하고 있는 형태이다.”라고 하였다. 또한 “문화는 개인의 행동 양식을 지배하고 영향을 끼치는 행동 기준으로, 타인이 자신에게 기대하는 것이 무엇인지를 알게 함과 동시에 그들의 기대에 미치지 못했을 때, 어떻게 될지 알도록 도와주는 기능을 한다.”고 하였다.

Rivers(1981:316)는 “사회 집단 내에서 성장하는 아이들이 지역 사회에서 공유하는 일의 처리 방법과 어떤 일이 가치 있는 일인지, 또 다른 사회 구성원들이 자신에게 바라는 것은 무엇인지에 대해 배우고, 무의식중에 이러한 사회에 대한 태도나 반응을 그들 삶의 일부로 만드는데, 이것을 문화이다.”라

고 하였다.

Brown(1994:227)에서 “문화란 어느 특정 시기에 있어서 특정 집단의 사람들을 특정 짓게 해주는 생각, 관습, 기술, 예술, 도구 등 인간의 사고와 감정을 포함한 존재 방식 또는 생활양식이다.”라고 하였다. 또 “문화는 우리가 존재하고, 생각하고, 느끼고, 서로 관련되어 있는 맥락이며, 사람들 집단을 서로 이어주는 역할을 한다.”고 하였다. 이러한 학자의 이론을 바탕으로 문화는 생활에서 보이는 것만이 아니라 보이지 않는 사회의 구성원들의 사고방식과 그들만의 약속도 문화라고 할 수 있다.

국내에서 이루어진 문화에 대한 논의를 살펴보면, 박경자 외(1997:371-372)는 언어 교육에서 다룰 수 있는 문화의 유형을 정보 문화, 행동 문화, 그리고 성취 문화로 나누어 설명하고 있다. 정보 문화란 평균적인 교육을 받은 모국어 화자들이 그들의 사회, 지리, 역사, 영웅 등에 대해서 알고 있는 정보와 사실을 의미한다. 행동 문화란 일상생활의 총체를 지칭하는데, 이는 한 사회 속에서 한 민족이 행동하는 양식으로 기본적인 인간의 욕구, 환경과 전통의 상호작용으로 설명될 수 있다. 그리고 성취 문화란 목표어 문화에서 성취된 업적을 의미하는데 성취 문화와 정보 문화에 대한 인식을 기초로 행동 문화를 발달시키는 것이 중요하다고 본다.

배현숙(2002:183-185)은 한국어 교육을 위한 문화를 상징 문화, 사회제도를 포함한 일상 문화, 그리고 가치 문화로 분류한다. 상징 문화란 태극기, 무궁화, 김치, 불고기, 혹은 무형 문화재 등과 같이 어떤 문화를 공유하는 사람들에게만 통하는 특별한 의미를 지닌 말, 그림, 또는 대상을 말한다. 사회제도를 포함한 일상 문화란 의사 소통법, 명명법, 음식문화, 의복문화, 만남의 형태 등과 같이 한국인을 특징짓는 구체적인 일상적 체험과 그 생활양식에 관련된 것을 의미한다. 그리고 가치 문화란 집단적 주체의식, 서열 의식 등과 같이 어떤 한 상태보다 다른 상태를 선호하는 포괄적인 경향성에 관계되는 것이다. 이는 한 민족의 역사가 진행되는 동안 자연발생적으로, 또는 한 민족의 의지에 의해서 형성되어 다시 인간의 문화에 영향을 주는 순환을 하게 된다고 본다.

박영선(2003:70-71)은 문화의 내용을 정신문화, 언어문화, 생활 문화, 예술

문화, 제 문화, 과학기술 문화로 분류한다. 정신문화는 가치관, 민족성, 세계관, 정서, 상징체계, 사상 및 종교 등으로 하위분류될 수 있고, 언어문화는 음운, 형태, 통사, 의미, 경어법, 속담 및 관용어와 같은 언어적 요소와 시, 소설, 수필, 희곡 등과 같은 장르로 나눌 수 있다고 본다. 예술 문화는 대중 예술과 고급 예술로 나눌 수 있는데 각각 음악, 미술, 무용, 영화, 연극 등으로 나뉘어 논의될 수 있으며, 생활 문화는 의식주 생활과 여가 생활 등으로 하위분류 된다고 본다. 또한 제도문화는 법, 정치, 경제, 사회, 교육, 언론 제도 등을 포함한다고 보고 있으며, 과학기술 문화에 대해서는 해당 연구에서 그 내용에 대해 언급하지 않겠다고 밝히고 있다.

조항록(2004:206)은 외국어 교육에서의 문화를 언어문화, 일상생활 문화, 그리고 성취 문화로 나누어 설명하고 있다. 언어문화란 언어에 의하여 형성된 문화, 언어 속에 투영된 문화적 양상으로 나눌 수 있는데, 협의의 언어문화는 형태, 음운 통사 등과 같은 언어 내적 요소로부터 장르별 문학 작품 등과 같은 문화적 산물 등을 지칭하고, 광의의 언어문화는 언어사회학, 사회언어학 등에서 논의하는 ‘언어와 사회의 관계’ 속에서 형성된 문화까지를 포함한다고 본다. 사회 구성원의 행위의 모든 것(언어적, 비언어적 행위), 신념, 가치관, 태도 등을 의미하는데, 이는 구성원의 일상생활이 어떠한지, 어떻게 생각하는지, 어떻게 행동하는지 등이 주요 대상이다. 성취 문화는 사회 구성원이 역사적으로 삶을 영위해 오면서 성취한 문물을 의미하는데, 문학, 예술, 무용, 전통 음악, 제도, 건축물 등이 대표적인 예이다.

한상미(2005:405)는 제 2언어 교육 분야에서 문화라는 용어는 몇 가지 다른 의미로 정의 되어 왔다. 일부 언어 교사들은 이를 문학 작품이나 예술 작품과 같은 ‘문화적 산물’을 칭할 때 사용하고, 다른 이들은 이를 목표어가 사용되는 국가의 역사나 지형 등에 관한 사실과 같은 배경 정보‘를 일컫기 위해 사용한다. Cortazzi & Jin(2003:198)은 문화를 이러한 측면을 포함해서 행동, 자세, 그리고 경험을 해석하기 위해서 사람들이 사용하는 지식을 포함하는 포괄적인 의미로 정의하였다.

이상에서 살펴 본 문화에 대한 여러 의견들을 정리해 보면, 문화란 한 사회 구성원들의 공통적인 생각, 관습, 기술, 예술, 언어와 같이 사회적, 심리적,

언어적 복합체이며 인간의 생활과 밀접히 관련된 외형적, 내면적 환경을 말한다. 이러한 문화는 한 사회 공동체에서 공유, 전승되면서 한 방향으로 삶의 방식을 이어주는 역할을 한다.

그렇다면 문화는 언어와 어떤 관계에 있는가? Tern(1992: 205)은 “언어와 문화의 밀접한 상호 관련성을 토대로 하여 언어와 문화가 동시에 교육되어야 한다.”라고 주장하고 있다. 언어는 그 언어를 사용하다는 성원간의 의사 전달의 도구이며, 언어가 사용되는 방법은 그 사회의 문화를 반영한다. 즉, 언어는 그 문화의 구성원들이 세계를 보는 방법을 포함하고 있다고 하였다.

Moran(2001)은 언어 자체가 ‘문화 산물’이라고 하였다. 그에 따르면 언어는 다양한 문화 산물을 기술하고 조정하며, 문화 실행에 참여하는 데 사용된다. 또한 생활 방식을 지배하는 관점을 확인하고 설명하고 정당화 하는 데에도 사용되며, 이와 함께 개인적인 정체성을 표현할 때도 언어를 사용하며 특정한 공동체에서 사회적인 상황이나 환경에 따라 형태, 의미, 사용법이 달라지는 데 언어의 적절한 사용은 절대적이라고 하였다. 이렇듯 언어와 문화는 문화 산물, 실행, 관점, 공동체, 개인에 깊이 스며들어 있으며, 이것들이 서로를 반영하고 결합된 형태가 이상적이라고 하였다.

H. Douglas Brown(2008)은 언어와 문화는 복잡하게 서로 얽혀 있으므로 교사는 언어를 가르칠 때 언제나 복잡한 체계의 문화적 관습, 가치, 사고방식, 감성 양식, 행동 양식도 가르쳐야 한다고 강조한다.³⁾ 이는 언어와 문화의 복잡한 상호 연관성에 초점을 맞춘 것으로 성공적으로 언어를 배우는 경우는 언제나 그 언어 화자의 문화에 대해서도 얼마간 배우게 되는 것이라고 하였다.

Seelye(1988)는 “서로 다른 세계관을 지닌 사람들과 의사소통을 하려면 특별한 배경지식이 요청되는 데, 그러한 의미의 배경지식은 종종 문화에 의해

3) H. Douglas Brown(2008)는 교사가 언어를 문화와 관련하여 가르칠 때 교실 내에 적용되는 다음의 몇 가지를 제시하였다.

가. 학생들과 문화 간 차이에 대해 토의하면서, 어떤 문화도 다른 문화 보다 ‘더 나은’ 문화가 없다는 것과 문화 간 이해가 언어 학습에서 중요한 요소라는 것을 강조한다.

나. 교수기법에 언어와 문화가 서로 결부되어 있음을 예시하는 활동이나 자료들을 포함 시킨다.

다. 학생들에게 언어의 문화적 함축의미, 특히 사회 언어학적 함축의미를 가르친다.

라. 문화적으로 모욕적인 자료가 없는지 교사의 교수기법을 점검한다.

마. 학생들에게 목표 언어의 문화에서는 무엇을 당연시하는지 분명하게 알려준다.

서 제공되는 것이므로 의사소통을 제대로 하려면 문화적 배경지식에 의한 이해가 요청된다.”라고 하였다. 이는 다시 말하면 외국어를 학습하기만 한다고 해서 그 문화 내용이 저절로 습득되는 것은 아니라는 것이다. 기본적인 어휘나 표현의 숙지 이외에도 목표 언어의 사회와 문화적인 내용을 올바르게 이해하고 적용하는 방법을 잘 알고 있어야 함을 의미한다. 언어와 문화는 서로 분리될 수 없는 것으로, 음식문화와도 밀접한 관련이 있다. 가장 기본적인 것이 먹는 것과 관련된 어휘의 이해이다. 음식 재료가 되는 어휘를 아는 것부터 시작하여 식사예절과 관련 있는 말, 더 나아가서는 음식과 관련된 속담과 관용적 표현까지도 이해를 하고 사용할 수 있어야 할 것이다. 예를 들면 ‘금강산도 식후경’, ‘먹을 때는 개도 안 건드린다.’ 등의 속담에는 음식에 대한 중요성을 드러내고 있다. ‘미역국’이라는 단어는 ‘출산’과 ‘생일’을 의미하기도 하지만 부정적인 의미로도 해석될 수 있는 바, 문화적 배경 이해가 있어야 그 의미 파악이 정확할 수 있다.

고창수(2011)에서는 “언어는 문화를 반영하고 문화는 언어 속에 내재되어 있으므로 언어와 문화는 밀접한 관련성을 가진다.”라고 하였다. 인간은 언어와 함께 발전해 왔으며, 한 언어도 그와 같이 그 언어를 사용하는 언어의 공동체를 발전시켜 왔다는 것이다. 이러한 역사적 산물의 언어는 “공동체의 공유된 생활양식의 토대 위에서 사회 성원들은 공유하고 있는 언어로 의사전달을 한다.”고 하였다.

송철의(2012:56-58)에서 인간의 문화가 발전한 것은 인간이 언어를 이용하여 서로간의 의사와 지식을 공유하여, 개인이 가지는 지식의 양이 방대하게 축적된데 있다고 한다. 이는 언어자체에는 약간의 문제점(전달의 부정확성, 시간적 제약, 공간적 제약), 이는 곧 문자와 인쇄술의 발명으로 보완되었다.

즉 인류의 문화는 언어의 발달, 문자의 발명, 인쇄술의 발명이 없었더라면 이러한 발전이 일어나지 못 했을 것이다. 언어와 문화와의 관계에서 언어는 그 원인이기도 하고 결과이기도 한 절대적인 긴밀성을 가지고 있다고 할 수 있다. 그래서 언어는 공통된 문화적 배경을 가진 구성원 상호간에 의사 전달의 수단일 뿐 아니라, 그 집단 문화의 구성 성분이며 문화를 전달, 계승할 수 있는 공통된 의사 표현 체계이다. 그러므로 언어에는 한집단의 생활 형태가

구체화되어 나타나게 된다. 즉, 문화는 언어를 매개로 하여 표현된다.

이러한 이론적 내용들을 바탕으로 하여 볼 때, 언어와 문화는 밀접한 관계가 있다. 한국어 교육에서 문화를 통한 한국어 교육은 학습자에게 호기심과 관심을 불러일으킬 수 있다. 이것은 곧 학습자에게 한국어와 한국 문화에 대한 긍정적인 태도를 길러주어 한국어의 의사소통 능력을 신장시킬 수 있게 한다. 그래서 문화를 통한 한국어 교육은 학습자가 한국 문화에 대한 고정관념이나 선입견을 가지지 않고 한국 문화를 바르게 이해할 수 있게 도와, 문화 오해로 인해 한국어의 의사소통 능력을 저해하는 것을 막을 수 있고 한국 사회에 잘 적응할 수 있게 된다.

2.2 한국어 문화교육의 범주

제 2언어 교육의 목표는 목표 언어를 사용하여 학습자들이 주어진 상황에서 적절한 의사소통을 하는 것이다. 한국어 교육에서는 의사소통 교수법⁴⁾을 활발하게 모색하던 1990년대에 이르러 문화교육에 대하여 본격적으로 관심을 갖기 시작하였다. 한국 문화교육 내용들은 학습자가 한국어를 배우고 실력을 향상시키는 도구로 활용될 수 있다. 언어 교육 현장에서 학습자들에게 목표어로 의사소통할 수 있도록 하기 위해서 제시해야 하는 문화교육의 범위는 구체적으로 어디까지인가? 먼저 박영순(2003)은 문화항목을 정신문화(관념문화), 언어문화, 생활문화, 예술문화, 제도문화, 과학·기술문화 등 총 6가지 범주로 분류하고, 한국어 교육에서 다루어야 할 문화교육의 하위분류를 다음과 같이 설정하였다.

분류	하위분류
정신문화(관념문화)	가치관, 민족성, 세계관, 정서, 상징체계, 사상 및 종교
언어문화	음원, 형태, 통사, 의미, 경어법, 속담, 관용어

4) 의사소통교수법은 목표어로의 상호작용을 통해 의사소통을 배운다. 이 교육법에서 수업의 중심은 학습자이며, 언어의 구조를 숙달하는 것보다는 의사소통 능력 숙달에 초점을 두고, 수업의 과정을 중시하였다. 또한 정확성보다는 유창성이 중요하다고 생각하였기 때문에 학습자 오류는 의사소통에 심각한 장애가 되지 않으면 그대로 넘어간다.

	시, 소설, 수필, 희곡
생활문화	의식주 생활, 여가 생활
예술문화	음악, 미술, 무용, 영화, 연극
제도문화	법, 정치, 경제, 사회, 교육, 언론 제도
과학기술문화	‘-’

[표 1] 한국 문화교육 항목 분류표(박영순, 2003)

정신문화는 가치관, 민족성, 세계관, 정서, 상징체계, 사상 및 종교 등이 포함되며 언어문화는 언어적 요소인 음운, 형태, 통사, 의미, 경어법, 속담, 관용어와 문학 영역에 포함되는 시, 소설, 수필, 희곡 등이 포함된다. 생활문화에는 의식주 생활, 여가 생활이 포함되며 예술문화에는 음악, 미술, 무용, 영화, 연극을 포함시켰다. 제도문화는 법, 정치, 경제, 사회, 교육, 언론 제도로 분류할 수 있으며 과학기술 문화의 하위분류는 따로 언급하지 않았다. 이처럼 박영순은 한국 문화 내용을 한국 문화 현상에 대한 내용을 포괄적으로 구분하고 세부적으로 나누어 제시하였다.

조항록(2004)은 한국어 문화의 분야를 의식주 문화, 역사 문화, 민속 문화, 사상 문화, 관념과 가치관, 일상생활 문화, 제도문화, 예술 문화, 문학으로 구분하였다. 이 분류는 박영순(2003)의 분류와 비교해 볼 때 그 범주가 일부는 확대되었으며, 일부는 축소되었다. 박영순(2003)에서 생활문화로 보던 것을 조항록(2004)은 의식주 문화, 일상생활 문화로 세분화 하였으며, 정신문화는 역사문화, 민족문화, 사상문화, 관념과 가치관 등으로 세분화하였다. 반면 박영순(2003)에서는 분류에 과학 기술문화가 포함되지만 조항록(2004)에는 포함되지 않는다. 이와 관련된 조항록⁵⁾의 분류는 [표2]로 나타냈다.

분류	정의
의식주 문화	한국인의 의식주 생활과 관련한 기본 내용. 특징적 양상, 과거의 전통적인 양상들로부터 시작하여 현대에 이르기까지 한국인의 의식주를

5) 조항록(2004)논문에서 제시한 문화교육의 항목 및 하위분야를 표로 정리하였다.

	특징지어온 양상들
역사 문화	한국인이 역사적으로 진행하며 쌓아온 산문들. 즉, 문화재, 역사적 기념물, 역사적 인물과 그 밖의 역사적 문물.
민속 문화	세시풍속 등 농경생활 속에서 나타난 민속. 서민들이 보여 온 생활양식, 양반들이 보여 온 생활양식, 성별로 나타난 양상. 시대별로 변천해 온 양상 등.
사상 문화	홍익인간, 주자학적 인간관, 불교사상, 유교사상, 실학사상, 동학사상 등 한국인의 사상적 원류와 주요 특징. 한국의 근대적 민족주의, 한국에 존재한 냉전 이데올로기, 한국적 상황의 자주 이데올로기 등.
관념과 가치관	‘우리 의식’, ‘가족주의’, ‘효(孝)’, ‘정(情)’, ‘한(恨)’, 체면’ 등 한국인의 관념과 가치관을 나타내는 주요 개념. 물질 중시 관념, 새마을 정신, 세대 갈등 등 현대에 등장한 주요 관념 또는 가치관. 그 밖에 한국인의 행위를 규제하는 기본적인 행위 규범과 사회 예절.
일상생활 문화	현대 한국인의 일상생활에서 나타나는 주요 특징적 양상. 일상적인 행위의 이면에 자리 잡은 관념 등은 포함하지 않음
제도문화	정치 제도, 경제제도, 사회제도, 법률 등 사회의 각 부분에서 나타나는 체계화된 질서와 제도. 과거 전통에 기반 하든지, 서양에서 유입된 것이든 주로 현대 사회에 존재하고 있는 제도에 초점을 맞춤으로써 역사 문화와 차별화됨.
예술 문화	음악, 미술, 조각, 건축 등 한국인이 성취해 온 예술적 소산품, 무형 문화재를 포함.
문학	한국인의 문화적 경향 및 양상을 담고 있는 문학 작품. 장르에 있어서는 한국어 학습자에게 친숙한 소설, 수필, 시 등을 중심으로 함
기타	위에 속하지 않는 그 밖의 문화 요소들 중 기본적인 것.

[표 2] 한국 문화 분야(조항록, 2004)

위와 같은 논의들을 살펴본 결과 본고에서는 여성결혼이민자 대상 문화교육의 범주를 앞서 제시한 박영순(2003)과 조항록(2004)의 문화 항목을 조합하여 한국문화에 대한 범주는 ‘정신문화, 일상생활문화, 제도문화, 언어문화, 예술문화, 역사문화, 과학기술문화, 기타’로 분류하였다.

분류	내용
정신문화	가치관, 민족성, 세계관, 사상
생활문화	의. 식.주 생활 여가생활, 세시풍속, 친족관계
언어문화	법. 정치. 교육. 통신. 교통
언어문화	속담. 관용어. 비언어(몸동적. 억양. 음조 등)
예술문화	음악. 무용. 미술. 문학. 영화
역사문화	문화재. 기념물. 위인. 역사적 인물
기술문화	현대식 건축물, 전자
자연문화	산. 나무. 바다 등 자연물

[표 3] 한국 문화의 교육 범주

학습자 수준에 따른 문화 교육을 정리하면 다음과 같다.

급	목표	정리
1급	한국인의 기본적인 사고방식과 생활 방식을 이해하여 단순한 사회활동의 적응을 한다.	기본 생활 적응 문화 이해
2급	한국인의 기본적인 사고방식과 생활양식을 이해하지만 아직 이해의 정도가 충분하지 않고 모국문화와 다른 한국 문화의 다른 점을 거부감 없이 이해할 수 있다.	사회생활 적응 문화 비교
3급	한국 문화와 관련된 내용(한국의 예절과 풍습)에 대해 정보를 구하고 소개할 수 있다.	
4급	한국인의 사고방식과 문화(한국의 풍습, 미신, 속담 등)를 이해한다.	전문적 이해 및 소개 문화 소통
5급	한국의 정치, 경제, 사회 문화적 상황에 대한 전문적인 이해가 가능하다. 일부 방언을 이해할 수 있으며 지역에 따른 향토적 특성을 이해할 수 있다.	
6급	한국의 정치, 경제, 사회, 문화적 상황에 대해 전문적으로 설명할 수 있다. 준비된 내용으로 한국의 역사 및 전통문화, 지역별 특성의 소개 및 안내가 가능하다.	

[표 4] 국내 대학 부설 교육 기관 정규과정의 수준별 문화교육⁶⁾

학문목적의 학습자의 수준별 문화교육은 초급에서는 일상 문화의 비중이 높고 역사, 민속, 정치, 경제, 사회, 문화적 상황에 대한 전문적인 문화의 이해가 나타난다.

2.3 여성결혼이민자의 문화교육의 범주

여성 결혼 이민자를 위한 문화교육의 범주는 일반 목적 한국어 학습자가 필요로 하는 문화 요소와는 다르다. 여성 결혼 이민자들은 한국 생활 적응에 무엇보다도 필요로 하는 그들의 일상생활과 직결되는 생활문화이다. 그렇다면 여성결혼이민자를 위한 생활문화 항목의 선정을 위하여 기존의 한국어 교육에서 다루어진 문화교육 내용에서 생활문화의 범주를 살펴보도록 한다.

김정숙(1997)은 문화교육 내용의 범주를 (1)인사하기, 물건 사기, 감사 표하기, 사과하기 등의 일상생활 양식과 관련된 문화 요소에 대한 교육, (2)숙담, 관용어, 문화적 지시어 등의 문화적 특질을 가지고 있는 언어적 요소에 대한 교육, (3)화법과 경어법에 대한 교육, (4)한국의 주요 역사적 사건 및 기관, 지리학적 기념물 등의 정치 경제적 요소에 대한 교육, (5)한국을 대표하는 문학과 예술에 대한 교육 등으로 분류하고 있다.

이해영(2000)에서는 문화교육 내용을 검토한 뒤 (1)언어 (2)생활양식 (3)가치관 (4)지리 (5)역사 (6)성취 문화로 분류하여 제시하였다. 마지막으로 조현용(2003)에서는 한국 문화교육에서 다루어야 할 내용은 언어와 밀접한 관련이 있는 요소로서, (1)한글과 한국문화, (2)비언어적 의사소통, (3)언어예절, (4)한국인의 사고와 표현을 들고 있다.

박영순(2003)은 문화교육의 내용을 (1)정신문화, (2)언어문화, (3)생활문화, (4)예술 문화, (5)제도문화, (6)과학기술문화, 등으로 분류한 후, 생활문화를 다시 의식주 생활과 여가생활로 하위분류하였다.

위에서 제시된 문화교육 내용은 일반적 목적의 교재에서 다루어야 할 문화 항목을 제시한 것이므로 여성결혼이민자의 일상생활과 직접적으로 관련된 생활문화를 정확히 범주화하지는 못하고 있다. 여성결혼이민자의 생활문화에

6)연세대학교 한국어 학당의 정규과정 교재에 수록된 수준별 문화교육 내용 황인교(2007)

해당하는 문화 내용의 분류를 보면, 박영순(2003)의 분류에서는 (1), (2), (3) 항목, 조현용의 분류에서는 (2), (3), (4) 항목이 모두 해당된다고 할 수 있다.

이에 여성결혼이민자를 위한 생활문화는 위에서 제시한 일반적인 문화교육과는 범위 및 깊이 면에서 차이가 있으므로, 본고에서 말하는 여성결혼이민자를 위한 생활문화의 우선 조항록(2002)은 외국어 교육에서의 문화를 일상 생활문화와 성취문화로 분류하였는데 여성결혼이민자를 대상으로 하는 생활문화는 성취문화에 상대되는 일상 생활문화와 상통한다.

	생활 문화	성취 문화
	Little c	Big C
의미	사회구성원의 행위의 모든 것 신념, 가치관 태도	사회 구성원이 역사적으로 삶을 영위해 오면서 성취한 문물
대상	일상생활에서 어떻게 생각하고 행동하는지	문학, 예술, 무용, 전통 음악, 제도, 건축물

[표 5] 외국어 교육에서 문화 분류

위의 논의에서 ‘little c’에 해당하는 문화는 박영순(2003)에서의 정신문화, 언어문화, 생활문화에 대응하며 이해영(2000)에서의 ‘언어’, ‘생활양식’, ‘가치관’으로 볼 수 있다. 앞서 논의된 1. 언어적 행위, 2. 비언어적 행위, 3. 신념, 가치관, 태도 이외에도 사회 구성의 일상생활 양식인 일상생활문화, 의식주 문화, 여가생활문화, 통과의례가 ‘little c’에 해당하는 문화요소로 파악될 수 있겠다.

이상의 위의 논의를 바탕으로 생활문화의 범주는 ‘little c’에 해당하는 것으로 볼 수 있으며, 이를 정의하면 ‘생활문화’는 한 사회 구성원이 일상생활에 있어서 원활한 의사소통을 위한 행위와 이들이 행동하는 모든 문화라고 정의될 수 있겠다. 또한 생활문화에 포함되는 문화 범주는 (1)언어적 행위 (2)비언어적 행위 (3)신념, 가치관, 태도 (4)일상생활 (5)의식주문화 (6)여가생활문화 (7)통과의례로 볼 수 있다.

다음으로 ‘일상 생활문화’는 김수산나(2007)가 제시한 언어적 행동양식, 비

언어적 행동양식, 일상 생활양식으로 분류하고자 한다.⁷⁾

생활문화 분류	하위 요소
언어적 행동양식	호칭, 존대법, 담화나 화용적인 측면, 한국인의 신념, 태도, 사고 방식 등
일상생활 양식	의복문화, 음식문화, 주거문화, 계절/날씨, 공공시설/기관/서비스, 지리/지역정보, 교통/통신, 주말/여가/취미, 화폐, 행사/기념일, 일상 예절, 표지정보, 교육, 임신/출산 등
비언어적 행동 양식	시선, 몸짓, 자세, 접촉 등

[표 6] 여성결혼이민자를 위한 생활문화의 분류

언어적 행동양식은 호칭, 존대법, 담화나 화용적인 측면과 그에 내재된 한국인의 신념, 태도 사고방식 등 한국인의 가치관에 해당하는 범주로 보았고, 비언어적 행동양식은 문화에 대한 이해 없이는 상대방의 오해를 불러일으킬 수 있는 시선, 손짓, 몸짓, 자세, 접촉 등과 같은 범주이다. 마지막으로 일상 생활양식은 의, 식, 주 등과 관련된 생활양식과 초대와 방문이나 식탁에서 지켜야 하는 예절, 관습 등과 관련된 매일의 일상 생활양식과 관련된 것으로 보았는데, 본 연구에서는 여기에 추가하여 여성결혼이민자를 위한 일상 생활양식을 의복문화, 음식문화, 주거문화, 계절/날씨, 공공시설/기관/서비스, 지리/지역정보, 교통/통신, 주말/여가/취미, 화폐, 행사/기념일, 일상예절, 표지정보, 교육, 임신/출산 등의 하위 요소로 다시 분류하였다.

위에서는 언어교육에서 문화교육의 내용의 범주를 살펴보았는데 여기에서는 여성결혼이민자의 수준별 문화교육에 대한 범주를 ‘여성결혼이민자와 함께하는 한국어’교재에 제시된 문화 내용을 중심으로 알아보았다.

1급에서는 ‘한국의 옷, 식사예절, 한국인의 상차림, 생일, 명절 음식, 한국의 집(현대), 한국의 수, 손가락으로 숫자 세기, 한국의 돈, 시장, 가족 호칭 및 관계, 한국인의 이름, 한국인의 인사 예절, 생일 축하, 한국의 공휴일(기념일, 국경일), 지역 예술 및 공연, 휴대전화, 주요 전화번호, 전화 시작 발화, 대중

7) 아래 표는 김수산나(2007)가 제시한 생활문화의 범주임.

교통, 한국의 지리, 한국의 나라 이름, 국가, 나라꽃, 신분증, 한글과 세종대왕’이 제시되었다.

2급에서는 ‘한복, 건강 음식(인삼 등), 집들이, 이사, 가계부, 은행, 흡소핑, 친척, 한국의 학교, 출입국 관리 사무소, 여성결혼이민자 지원 센터, 한국의 출산 문화, 한국의 명절, 한국의 대중문화, 대중가요, 경어법, 한국의 신체언어, 휴대전화 문화, 지하철 노선도, 교통 표지판, 계절, 기후, 한국 역사(인물)’이 제시되었다.

3급에서는 ‘전통 의상, 김치, 장 담그는 법, 한국의 전세 문화, 가전제품, 인터넷 쇼핑, 현대 한국의 가족, 한국의 지방 행정, 관혼상제, 백일잔치, 돌잔치, 지역 축제, 동요, 주도(술 문화), 관상, 돼지꿈, 12간지, 한국의 신화, 속담, 별명, 대중 매체, 한국의 관광지, 24절기, 한국인의 종교 생활, 한국 역사(사건)’가 제시되었다.

4급에서는 ‘유행, 패션, 향토 요리, 전통 가옥, 외국인 마을, 한국인의 경제 의식, 한국 기업, 한국의 기술, 이웃사촌, 한국의 가족 제도, 서당, 한국의 정치 제도, 여가 문화, 체질과 성격, 한국의 민간 신앙, 정월대보름, 단오, 한자 성어, 인터넷 예절, 한국의 유적지, 교통 문화, 한국 문학(현대), 한국의 사상, 한국 역사(지역)’이 제시되었다.

5급에서는 ‘전통 예복, 현대인의 식문화, 주거 양식의 변화, 개성상인, 보부상, 직업 풍속도, 종친회, 향우회, 선비, 과거 제도, 한국의 정치 문화, 분단, 전통 혼례 문화, 옛날의 공휴일, 3년 상과 49재, 현대 예술, 한국의 호칭과 경어법, 궁중어, 상소, 한국의 지리적 위치, 대외 관계, 한국의 문화재, 한국 문학(근대), 한국역사(시대)’, 6급에서는 ‘한국의 산업, 한국의 경제, 한국의 첨단 기술, 기부와 혜택, 가부장제, 한국인의 인간관계, 한국의 교육, 한국의 정치 제도, 조선의 신분 제도, 한국의 외교, 해외 봉사, 전통 예술, 한국의 무술, 한국의 네티즌 문화, 역마살, 문화재 보호, 한국의 종교, 한국 문학(고전), 한국 역사(통사)’가 제시되었다.

요약하면, 여성결혼이민자를 위한 문화교육의 범주는 성취문화에 상대되는 일상 생활문화 전체를 포함하는 것으로, 언어적 행동양식, 비언어적 행동양식, 일상 생활양식으로 분류할 수 있으며, 그들이 하루하루를 살아가면서 부

맞치게 되는 일상생활을 원만하게 대처해 나갈 수 있도록 교육적 배려가 요구되는 문화 요소라고 정의할 수 있다.

예를 들면, 일반 목적의 한국어 학습자가 자녀 교육이나 임신/출산과 관련된 일상 생활양식을 필요로 하지는 않을 것이다. 또한 가족들의 생일(돌, 회갑 포함)을 포함하는 행사/기념일과 관련된 일상 생활양식은 두 학습자 집단에 모두 필요하지만, 일반 목적의 학습자를 위해서는 일반적 문화 내용의 제시에 그칠 수 있는 반면, 여성결혼이민자들은 실제로 행사나 기념일의 주최자 및 참여자가 되어야 하므로 일반적 내용 제시보다는 더 깊이 있는 내용이 제시되어야 하므로 분명한 차아가 존재한다. 이때 범위가 더 넓고 같은 생활문화 요소로 하더라도 더 깊이 있는 내용이 요구되며 특히 한국에 온 지 얼마 안 되는 결혼이민자들에게는 한국생활에 정착하기 위해서는 생활에 밀접한 생활문화교육의 범주가 필요하다고 본다. 이상과 같이 한국어교육에서 문화교육 범주와 여성결혼이민자 문화의 교육의 범주를 살펴보았다.

다음은 문화교육을 가장 효율적으로 하기 위한 교육방법을 알아보자. 한국어 교육에서 문화를 교육하는 방법으로 조항록(2000:159-160)은 문화교육의 방법을 다섯 가지를 들고 있다. 첫째, 한국어의 특정 표현 또는 어휘를 교육하면서 화용론적 특징과 어원들을 설명하거나 특정 주제 및 기능에 대한 역할극 등 교실활동을 통하여 학습자의 문화 학습이 자연스럽게 이루어지게 한다. 둘째, 신문, 드라마, 뉴스, 광고와 같이 실제 자료의 학습을 통하여 자연스럽게 한국문화를 학습 하는 것이다. 셋째, 한국 역사, 문학, 사회, 현대 정치와 다양한 영역을 특별 시간에 한국어로 강의하고 토론하도록 하는 것이다. 넷째, 현장 학습을 통한 한국 문화교육이다. 다섯째, 수업 후 과제 또는 주말 과제 형식으로 학습자들에게 다양한 문화체험을 하도록 요구하는 것이다.

황인교(2008)에서는 문화를 가르치는 방법은 한국어교육 현장에서 이루어지느냐, 한국어 수업 밖에서 이루어지느냐에 따라 달라진다. 한국어교실에서 이루어지는 문화 교육은 교실이, 한국어수업이 밖에서 이루어지는 문화교육은 학습자가 중요하다는 것이다.

한 국 어 과 정 내	교실 안	수업내용: 한국어 수준별 문화내용 포함
		교재 및 자료: 한국어 수준별 문화항목과 연습으로 포함 함
		교실환경: 목표 문화 관련 시설 및 물건(지도 달력 그림 등)을 구비 함
		교실 분위기: 실제 상황을 조성 함. 수업 시; 각국 학습 문화를 고려 함
	교실 밖	체험활동
		행사
		교실 밖 환경: 그림, 각국 국기, 그림 게시판

[표 7] 한국어 교육 내 문화교육(황인교 2008:20)

위에서 보듯이 문화를 교실에서 가르칠 때는 수업내용을 효과적으로 전달하기 위해서는 수준에 맞는 교재와 자료, 목표 문화 관련한 다양한 시설과 물건을 구비하여 교실분위기를 실제 상황을 조성해야 한다. 또한 교사의 설명, 특강, 시청각 자료 활용, 문화 관련 과제 및 활동 등 언어 교실에서 사용하는 방법을 사용할 수 있다.

다음은 언어와 문화의 통합적인 수업을 위해 교실에서 사용할 수 있는 문화교육의 방법이다. 이러한 내용은 주로 Hughes(1986:167-168)를 바탕으로 하되 한상미(1999), 조향록(1998, 2000, 2002), 김인희 외(2002), 손은경(2002) 등 최근 한국어교육 분야에서 제안된 내용을 참조하였다.

‘비교법(comparison method)’은 학습자들에게 문화 간에 존재하는 차이점을 비교해 볼 수 있도록 유도하는 기술이다. 교사는 학습자의 문화와 현저히 다른 목표문화 중 하나이상의 항목을 교실에 제시한다. 교실에서의 문화학습을 위한 적합한 활동(activities)으로는 토론, 발표하기, 프로젝트 등이 있다. 토론을 예를 들어보면 교사는 토론의 내용 중 왜 이러한 차이가 문제를 일으킬 수도 있는지에 초점을 두고 이루어지도록 유도한다(Hughes, 1986).

‘문화 동화장치(Culture assimilators)’는 학습자들에 오해 될 가능성이 있는

문화 간 상호작용의 결정적인 사건들을 간결하게 기술하는 것으로, 이는 외국문화의 적응을 촉진시키기 위해 사회심리학자들에 의해서 개발되었다. Albert(1983)의해 피훈련자들이 자신의 문화유형을 포기하고 다른 문화로 동화되는 것을 피하기 위해 ‘문화감지도구(ICS: Intercultural Sensitizer)’라는 이름으로 재 명명되는데, 이는 이 문화를 배우기 위해 개발된 프로그램화된 ‘문화훈련법(Programmed culture training manuals)을 말한다(Hughes 1986:2002). 문화감지도구’는 한국어 학습자가 한국사회에서 쉽게 경험할 수 있는 문화적인 문제가 생기는 사례들을 기술하고 그러한 상황에서 학습자가 반응할 수 있는 선택 문항을 제시하여 선택하게 한 후에 그 답에 대한 피드백을 통하여 문화 간의 차이를 인식하게 하는 방법이다.

매체를 활용하는 문화교육의 방법에서 매체는 한국어 수업시간에 다양하게 활용이 가능한 실제 자료이다. 특히 여성결혼이민자들이 실시간으로 한국 사회를 이해하고 정리하게 할 수 있다. 텔레비전 오락물이나 드라마, 시사물, 영화 등의 영상물과 신문, 잡지 등의 출판물을 적극 활용하여 현대 한국 사회의 여러 면모를 이해하고 그에 대해 적절하게 판단하도록 해야 한다. 특히 인터넷은 한국 사회에서 개인적인 연락을 할 때 사용함은 물론 대중적인 여론을 형성하는 매우 주요한 매체이므로 효과적인 문화 교육의 장이 될 수 있다. 수업 시간에 이루어지는 인터넷을 활용한 교육 외에 미리 과제를 주고 학습자 스스로 뉴스 열람, 정보 검색, 블로그 운영 등의 적극적인 참여를 통해 과제를 해결하게 하는 방식의 교육이 효과적일 수 있다. ‘문화 캡슐(culture capsule)’은 문화 동화장치와 다소 유사하나 문화 동화장치가 주로 읽기 자료를 조용히 읽는 연습의 형태인 반면, ‘문화 캡슐’은 다양한 시각 자료나 실물 자료들을 포함한다. ‘문화 캡슐’은 대개 교사가 목표어 문화와 외국의 풍습 간에 근본적인 차이를 보이는 측면에 대해 간결한 프레젠테이션을 제시한다. 프레젠테이션의 과정에서 두 문화의 간의 차이점을 보여주는 시각 자료가 제시되고, 이와 관련된 교실 토론을 자극하는 일련의 질문들이 제시된다.

이렇게 교실 활동을 통한 다양한 문화 학습은 학습자들로 하여금 고정 관념을 버리게 하고 목표 언어 화자들과의 바람직한 의사소통 활동을 가능하게

하는 유익한 활동이 된다. 교실 밖에서 이루어지는 문화 수업은 교실 안에서의 수업을 연계한 문화수업과 학습자들이 목표 언어인 한국어가 사용되는 한국문화 현장을 방문하여 학습하는 것으로 체험을 통한 학습이다. 학습자들은 한국어가 사용되는 현장인 한국의 여러 장소를 방문하여 교과서에서 배우지 못한 다양한 문화적 현상을 스스로 깨달아 가면서 한국문화를 배울 수 있다.

Ⅲ. 여성결혼이민자를 위한 한국어 문화교육 현황

3.1 교육기관 및 교육 현황

정부는 1990년대 말 여성 노동자를 돕는 데에서부터 시작하여 2000년대 중반부터는 적극적으로 여성결혼이민자에 대한 관심과 지원으로 방향이 변화되었다. 2006년 4월 26일 여성결혼이민자가족의 사회통합 지원방안 발표를 시작으로 다문화 가족에 대한 중앙정부의 지원이 본격화되었다. 이후 다문화 가정 학생 교육 지원(교육과학 기술부) 다문화가족 생애 주기별 맞춤형 지원 강화대책(보건복지가족부) 제 1차 외국인정책 기본계획(출입국 외국인 정책본부)등을 통해 다각화 되었다.

분 류	계			국적 미취득자			국적 취득자		
	계	남	여	계	남	여	계	남	여
연도									
2008	144,385	16,702	127,683	102,783	13,711	89,002	41,672	2,991	38,681
2009	167,090	17,237	149,853	125,673	15,190	110,483	41,417	2,047	39,370

[표 8] 여성결혼이민자 현황(통계청, 인구동태통계연보)

국내 체류 여성결혼이민자는 2008년을 기준으로 그 수가 증가되고 있으며 이중 여성은 남자들보다 더 많은 비중을 차지하고 있어 결혼이민자 중에 여성결혼이민자가 주를 이루고 있다고 볼 수 있다.

여성결혼이민자의 증가의 비율만큼이나 그들의 한국어 교육과 한국생활에 대한 정착과 적응에 대한 많은 연구가 필요하다 한국으로 시집 온 여성결혼이민자들은 한국어와 한국문화에 대한 충분한 사전교육이 없이 입국해 신혼생활 및 자녀양육을 수행하고 있기 때문에 한국생활에 많이 힘들어 하고 있

다. 이렇게 사회에서 제기되는 여성결혼이민자들의 문제에서 기본적인 문제는 의사소통의 어려움으로 오는 언어문제가 가장 많다고 볼 수 있다. 2010년 11월부터 8개 부처(여성가족부, 법무부, 교육과학기술부, 행정안전부, 문화체육관광부, 농림수산식품부, 방송통신위원회, 보건복지부)에서 30개의 세부사업을 수행하고 있다. 여성결혼이민자의 한국어 문화 교육은 생활언어를 익히고 문화를 이해하는 것을 목표로 기본적인 단어 및 일상생활에 필요한 표준어, 일상적인 의사소통을 가능하게 하는 회화, 한국어 능력 시험 대비 등의 내용을 통해 이루어지고 있다. 이는 여성결혼이민자들이 한국사회에서 생활하면서 제 2언어로 한국어를 배우게 되는데 언어습득기의 어린이가 아닌 언어 습득과정이 끝난 어른이 다시 언어를 배운다는 것은 쉬운 일이 아니지만 한국에서 가정을 이루고 살면서 제일 먼저 부딪치는 언어문제는 부부간의 의사소통과 가족 간의 이해부족으로 생기는 여러 가지 오해로 인하여 많은 문제가 발생하게 된다. 이처럼 한국에서 여성결혼이민자들이 겪는 언어문제는 단순히 그들만의 문제가 아니라 사회의 전반적인 문제로 발생하게 된다. 그래서 정부와 여러 민간단체에서 여성결혼이민자를 위한 한국어 교육을 실시하고 있다. 먼저 정부에서 운영하고 있는 다문화가족지원센터는 2008년 이후 정부가 여성결혼이민자가족 업무를 담당하는 주관부처로는 보건복지부에서 여성결혼이민자와 그 가족을 위한 서비스를 제공하고 있는데 ‘다문화가족지원법’을 바탕으로 다문화가족지원센터를 운영하여 여성결혼이민자와 가족을 대상으로 가족교육, 상담, 문화 활동 지원 등 다양한 서비스를 제공하고 있다. 이러한 다양한 교육 중에서 중심적인 교육은 한국어 교육으로 일주일에 4시간씩 한국어수업을 수준별로 진행되고 있다. 또한 다문화지원센터의 한국어 교육에서 ‘생애 주기별 맞춤형 서비스는 2008년에는 ‘다문화 가족 생애 맞춤형서비스 지원강화 계획’을 수립하고 다문화 가족의 생애주기에 따라 맞춤형 서비스를 제공하고 있다⁸⁾. 이를 통해 여성결혼이민자들은 다문화 가족지원센터를 이용하여 여성결혼이민자와 가족을 대상으로 가족교육, 상담, 문화 활동 지원 등 다양한 서비스를 제공받고 있다. 한국어 수업에서 문화교

8) 생애주기별 맞춤형 서비스: 입국 전 단계부터 한국생활에 정착할 때까지 이르는 동안 요구되는 다양한 서비스를 제공하기 위한 정책으로 ‘입국 초 가족관계 형성기’에 대한 다양한 매체를 통한 한국어 교육이 실시된다.

육은 교재에 제시된 내용을 중심으로 교실에서 이루어지는 문화교육으로 어휘, 문법, 말하기 듣기 위주의 이론들을 텍스트 내용을 중심으로 교육한다. 체험활동을 통한 교육은 센터의 일 년의 행사로 몇 번 이루어지고 있으며 교실과의 연계가 되지 않아서 학습자의 참여율이 적은 편이다. 또한 다문화가족지원센터에서 찾아가는 한국어 교육서비스를 실시하는데, 이 사업의 일환으로 2008년 방문교육을 위한 한국어 교육지도사가 960명이 5,760가정에서 한국어 교육을 실시하고 있다. 이외에도 온라인과 방송을 활용한 원격교육은 다문화 가정의 한국어 교육에 정책적으로 시행되는 부분이며 이를 적극적으로 활용한다면 학습에 효율성을 높이는 계기가 될 것이다. 그러나 아직 원격교육은 정책 지원임에도 불구하고 결혼이민자들에게 익숙하지 않으며 활용도가 높지 않다.

사회통합프로그램(Korea Immigration and Integration Program)으로 재한 외국인, 귀화자, 결혼이민자 등의 사회적응을 지원하기 위하여 법무부의 출입국, 외국인정책본부 사회통합과에서 이민자 사회통합업무를 주관하며 지방출입국관리사무소를 통해 정책을 시행하고 있는 사회통합프로그램이 있다. 이는 다문화사회전문가 양성교육기관으로서 전국의 20개의 ABT(Active Brain Tower) 대학을 선정하여 운영하고 있으며 재한외국인, 귀화자, 결혼이민자를 위한 한국어, 한국사 이해 교육을 위해 150개 교육기관을 운영하고 있다. 결혼이민자의 경우에는 결혼해서 처음 한국에 오면 ‘해피 스타트’의 교육을 받게 된다.⁹⁾ 남편과 함께 받는 이 교육은 일정시간 받고 나서 한국어로 된 사전평가를 거쳐서 수준에 따라 한국어, 한국사회이해 등에 대한 교육을 실시한다. 사회통합프로그램의 한국어 과정은 기초, 초급1, 초급2, 중급1, 중급2까지 총 5개의 과정으로 한국어 교육이 실시되며 한국어과정은 사전평가를 통해 한국어 능력에 따라 단계가 배정되고 단계마다 100시간의 한국어 교육을 통하여 한국어 교육을 하게 되며 중간평가와 종합평가를 통하여 단계가 넘어가게 된다. 그런데 100시간은 결혼이민자의 경우에는 단계가 넘어가기에는 부족한 시간이므로 재이수를 통하여 더 많은 시간을 한국어수업에 참여해도 된다. 그래서 한국어과정(최대 415시간)과 한국사회이해교육으로 50시간 수

9) ‘해피 스타트’ 결혼해서 한국에 처음 입국한 여성 결혼이민자들과 남편이 받는 교육으로 기본적인 한국 사회의 이해와 국적 취득의 방법과 같은 기본적인 소양교육을 말한다.

업이 한국사회전반에 대해 보다 폭넓게 이해하여 한국사회의 일원으로서 알아야 할 사항으로 사회, 문화, 정치, 경제, 법, 역사, 지리 등 8개 영역으로 구분하여 이수시간에 맞추어 수업이 진행된다. 이 또한 교재의 내용을 이해하여 한국생활에 적용하기에는 턱없이 부족한 시간이다.

결혼이민자의 경우 사회통합프로그램에서 한국어 교육을 받는 경우에는 국적필기시험이 면제되고 국적면접심사에서도 혜택이 있게 되며 또한 국적심사 대기기간이 단축되므로 대부분의 결혼이민자들이 한국어 교육에 참여하고 있다.

또한 지자체마다 많은 종교단체나 <다문화협회>, <이주민센터>, <외국인복지센터>에서 정부에서 적극적으로 여성결혼이민자들에게 한국어 교육을 하기 전부터 결혼이민자들이 한국생활에 적응을 위한 다양한 프로그램을 운영하고 있었다. 한국어 교육뿐만 아니라 배우자교육과 결혼이민자들이 자녀들을 학교에 보내기 위한 예비 엄마의 프로그램 등 다양한 프로그램을 여성결혼이민자를 위해서 실시하고 있다.

이상의 여성결혼이민자 대상 한국어 교육기관의 문화교육 현황을 통해 다음과 같은 사실을 알 수 있다.

첫째, 여성결혼이민자의 증가와 함께 이들에 대한 관심이 증가하고 있다. 여성결혼이민자를 위한 한국어 교육 및 문화교육은 시민단체에서부터 사회복지관, 외국인 근로자지원센터, 정부지원의 다문화가족지원센터에 이르기까지 다양한 기관에서 운영되고 있다. 이것은 여성결혼이민자들이 한국 사회 적응이 무엇보다 시급하다는 사회적 인식 속에 이들에 대한 관심이 점차로 확대되고 있다는 증거로 볼 수 있다.

둘째, 여성결혼이민자를 위한 문화교육이 거의 이뤄지지 못하고 하고 있다. 여성결혼이민자를 대상으로 하는 교육기관의 성격 및 특성에 따라 문화교육의 범위에는 차이가 있다. 외국인근로자와 여성결혼이민자와 같이 한국어 교육을 실시하는 기관에서는 문화교육은 이루어지지 않고 있다.

셋째, 한국어 문화교육에 대한 여성결혼이민자의 요구 조사와 교육의 연계가 필요하다. 여성결혼이민자의 요구 및 필요에 대한 요구 조사나 분석 없이 교육 프로그램이 설계되고 운영되고 있어 학습자들의 요구에 맞는 문화교육이 이뤄지지 못하고 일회적, 단기적으로 운영되고 있다. 특별행사식¹⁰⁾의 요리

실습, 노래 배우기, 예절교육, 현장체험학습을 그 예로 들 수 있다.

요컨대 여성결혼이민자를 대상으로 한 문화 교육은 현재 다양한 성격 및 특성을 가진 기관을 중심으로 이루어지고 있고, 문화교육의 내용도 다양해지고 있다. 하지만 여성결혼이민자의 문화교육에 대한 현실적인 요구가 다양해지는 것에 비해 현장교육에서는 학습자들의 요구를 반영하지 못한 채 연계성이 떨어진 한국어 문화교육이 이뤄지고 있다. 이러한 상황에서 학습자들의 요구를 수용한 문화교육을 실시하는 것이 무엇보다 중요하다고 하겠다. 나아가 이들에게 중요한 체험의 기회를 넓히고, 더불어 한국어 능력을 향상시킬 수 있도록 상호보완적 교육 방안을 마련해야만 학습 효과를 높일 수 있을 것이다.

먼저 여성결혼이민자들을 대상으로 하고 있는 교육의 내용 중 문화교육의 현재 상황을 살펴보자. 이를 위해 현장 교육에서 사용하고 있는 교재에 제시된 생활문화항목에서 초급학습자에게 가장 필요한 식생활문화 내용을 분석하겠다.

3.2 교재 분석

2010년에는 국립국어원에서 출간한 「결혼이민자와 함께하는 한국어」¹⁾ 1, 2, 3, 4, 5는 총 5권으로 결혼이민자들이 한국어와 한국 문화를 학습하여 한국의 일상생활과 사회생활에 적응하고, 한국 사회의 구성원들과 원활하게 의사소통을 하도록 하는데 목표를 두었다. 또한 나아가 자녀 교육과 직장 생활을 성공적으로 할 수 있도록 1, 2권은 ‘언어편’과 ‘문화편’으로 나누어 한국어 교육과 한국 문화교육이 연계될 수 있도록 구성하였다.

‘언어편’에서는 결혼이민자들이 자주 접하는 주제, 상황, 기능 등으로 내용을 구성하였으며, 문법과 어휘 등의 언어 요소를 체계적으로 제시하고 구어와 문어 교육이 균형 있게 이루어지도록 설계하였다.

‘문화편’에서는 한국 생활에 적응하는 데 우선적으로 필요한 내용을 문화교육 내용으로 제시하되, 언어 교육과 연관될수록 효과적이라는 점을 고려하여 배치하였다. 또한 단순히 한국 문화를 이해하는 데 그치지 않고 상호존중과

10) 여성가족부 다문화가족지원센터 운영 지침서(2013)에 따르면 한국사회이해에서 문화수업 연5회의 문화수업의 지침이 나와 있다.

이해를 바탕으로 하는 문화 상대주의 원칙에 따라 자국 문화와의 차이점을 파악하여 자신의 생각을 표현할 수 있도록 구성하였다.

식생활 문화는 (1)음식과 음료수의 명칭, (2)기능에 따른 음식의 용어, (3)재료에 따른 음식의 용어, (4)부엌 기구의 명칭, (5)조리방법에 따른 명칭, (6)식생활에 필요한 용어, (7)식생활과 관련된 한국어의 특성 등으로 구체화된다.(조흥운, 2001:174) 본고에서도 이를 기준으로 하여 교재에 나타난 식생활 문화 항목을 분석하였다. 「여성결혼이민자와 함께하는 한국어1」 생활문화 중에서 식생활 문화 내용을 교재별로 분석한 결과이다.

(1) 「여성결혼이민자와 함께하는 한국어1」 - ‘언어 편’(국립국어원, 2010)

1권의 ‘언어편’에서는 기초 한국어의 단계별 학습에 적합하도록 단원이 구성되어 있다. 교재 내에서 식생활 문화 관련 내용이 등장하는 단원과 제시 내용 항목을 정리하여 다음의 표로 제시하였다. (조흥운 2001:174)의 기준의 따라 살펴보면 [표 9] 와 같다.

교재 권/과	기능 및 영역	대항목	소항목	특징
1권(언어편) 10과	본문	식사 메뉴	김치찌개, 돈가스, 김밥	
	어휘	음식 이름	김치찌개, 불고기, 김밥, 된장찌개, 순두부찌개, 비빔밥, 김치볶음밥, 만두, 라면, 피자, 미역국	사진
		맛 표현	맵다, 짜다, 달다, 시다, 쓰다, 싱겁다.	그림
1권(언어편) 15과	본문	음식 주문	자장면, 짬뽕, 군만두, 탕수육	
	어휘	음식 이름	한식: 갈비탕, 삼겹살, 육개장, 갈비탕, 삼계탕 중식: 자장면, 탕수육, 짬뽕, 군만두, 볶음밥 분식: 떡볶이, 순대, 어묵, 튀김, 칼국수 패스트푸드: 피자, 햄버거, 치킨	사진
	듣고 말하기	식당 음식 주문	그림, 비빔냉면으로 할 게요. 여기요, 비빔냉면 두 개 주세요.	대화문

[표 9] 음식과 음료수의 명칭

10과에서는 식사할 메뉴에 대해 의논하는 내용의 본문 대화가 등장한다. 어휘에서는 한식의 대표적인 음식들의 이름을 사진과 함께 제시하고 있으며, 맛에 대한 표현들을 배울 수 있다.

15과에서는 음식을 주문하는 대화의 본문에 따라 다양한 음식 이름들을 접할 수 있도록 소개하고 있다. 특히 한식, 중식, 분식, 패스트푸드로 그 속성을 분류하여 이해를 돕고 있다.

교재 권/과	기능 및 영역	대항목	소항목	특징
1권(언어편)/14과	어휘	생일 음식	미역국, 떡, 케이크	사진

편)/20과		휘		
	읽기	좋아하는 한국 음식 소개 글	한국의 만두와 베트남의 스프링 롤을 비교	

[표 10] 기능에 따른 음식의 용어

14과 경조사 관련 내용을 다루면서 생일 음식으로 미역국, 떡, 케이크가 사진과 함께 제시되었다. 20과에서는 ‘입에 맞다/안 맞다’라는 표현을 사용하여 음식에 대한 기호를 나타낼 수 있도록 가르치고 있으며, 읽기 활동에서 한국의 만두와 베트남의 스프링 롤을 비교하는 내용이 담겨있는 텍스트가 제시되었다. 이는 이 교재에서 처음으로 여성결혼이민자의 자국 음식이 언급된 부분이라고 하겠다.

문화편은 주제 별로 5개의 단원으로 이루어져 있으며, 단원은 2개씩의 읽기 자료와 관련 활동들로 구성되어 있다. 1권 문화편에 등장하는 식생활문화 내용을 찾아서 아래의 표로 정리하였다.

교재 권/과	기능 및 영역	대항목	소항목	특 징
2과	어휘	생일음식	생일에 미역국을 먹는 이유	
4과		명절음식	설날에 먹는 떡국의 의미 추석에 먹는 송편의 의미	
		한국음식	불고기 소개 비빔밥 소개	
		고향음식	고향의 대표 음식	

[표 11] 기능에 따른 음식

1권에서는 전반적으로 음식의 이름과 맛 표현을 가르치는 정도에 그치고 있다. 한국에 이주해 오면 결혼 생활의 시작과 동시에 가정의 식생활을 위한 활동에 투입되는 여성결혼이민자들의 입장에서 보았을 때, 그들에게 필요한 내용들이 충분히 제시되지 못한 것 같다. 또한 본문의 내용에 사용된 어휘가 초급 학습자들에게 어려운 어휘의 사용으로 내용을 이해하는데 어려움이 있

다.

(2) 「여성결혼이민자와 함께하는 한국어2」-‘언어편’, ‘문화편’(국립국어원, 2010)

2권은 여성결혼이민자들이 생활에서 쉽게 마주칠 수 있는 상황들을 중심으로 하여 단원을 구성한 것으로 보인다. 앞에서와 마찬가지로 2권내에서 식생활문화 관련 내용이 등장하는 단원과 제시 내용 및 항목을 정리하면 다음과 같다.

교재권/과	기능 및 영역	대항목	소항목	특징
2권 3과 ‘언어편’	본문	대화문	총각김치는 담글 줄 몰라요 여기 있는 총각무를 다듬어서 깨끗이 씻어라.	
	어휘	재료에 따른 음식의 종류	배추김치, 깍두기, 동치미 등 8가지	그림

[표 12] 재료에 따른 음식의 용어

3과는 김치 담그기에 대한 상황이 본문의 대화로 제시되고 있다. 또한 우리나라의 다양한 종류의 김치들을 사진과 함께 이름을 소개하고 있다.

교재권/과	기능 및 영역	대항목	소항목	특징
2권 12과 ‘언어편’	대화	음식 만들기	매운탕을 끓이고 있어 그런데 고춧가루를 넣어서 좀 매워 식기 전에 먹어봐	대화문
	어휘	양념 관련 어휘	고추장, 소금, 마늘, 식초 등 12가지	

		만들기	를 볶아 그 다음에 물을 넣고 끓인 후 에 소금을 넣어 그리고 가스레인지 불을 끄기 전에 계란과 파를 넣어	
	읽기	파전 조리법	1. 튀김 가루에 물을 넣고 섞습니다. 2. 파를 잘라서 1에 넣고 섞습니다. 3. 계란과 양파, 고추, 오징어, 새우를 섞습니다. 4. 프라이팬에 파를 넣은 다음 3의 재료를 넣고 부칩니다.	요리 순서 사진

[표 13] 조리법에 대한 분류

12과는 조리법에 대한 단원으로 한식 조리법에 대해서 다루고 있으며, 특히 조리법 관련 어휘를 제시하면서 어휘마다 예문을 하나씩 첨가해 놓아 어휘 활용의 이해를 돕고 있다. 또한 고향의 요리 조리법을 쓰는 활동을 통해 자국의 음식을 떠올려볼 수 있는 기회를 제공하고 있다.

교재권/과	기능 및 영역	대항목	소항목	특징
2권 18과 ‘언어편’	본문	설날	설날 아침에는 가족들과 함께 떡국을 먹는다.	
	어휘	명절	설날: 떡국을 끓인다. 추석: 송편을 빚는다. 토란국을 끓인다. 정월대보름: 오곡밥을 한다, 부럼을 깨문다. 단오: 수리취떡을 한다.	사진
	듣기	떡 소개 대화	한국은 옛날부터 여러 가지 떡이 많았어요. 명절이나 중요한 날에는 꼭 떡을 했어요. 추석에는 송편, 설날에	사진

			는 가래떡, 단오에는 수리취떡을 했 지요.	
	읽기	정월대보름 소개 글	정월대보름에는 부럼을 깨물고 오곡 밥, 아홉 가지 나물을 먹는다.	그림

[표 14] 식생활과 관련된 한국어의 특징

18과에서는 한국 고유의 명절인 설날, 추석,正月대보름, 단오에 대한 소개 내용으로 구성하며, 어휘 부분에서 명절 별로 먹는 음식이나 관련 행위들을 제시하고 있다. 이와 관련해서 그 유래에 대한 내용을 덧붙여 언급했다면 학습자의 이해에 더 도움이 되었을 것이라는 아쉬움이 든다.

교재권/과	기능 및 영역	대항목	소항목	특징
2권 17과 ‘언어편’	본문	설거지 방법	여러 번 닦았는데 프라이팬에서 생선 냄새가 나요 그럴 때는 뜨거운 프라이팬에 간장을 조금 넣어 그 다음에 닦으면 냄새가 안 나	대화 문
	어휘	주방 기구	주전자, 냄비, 국자, 쟁반, 뒤집개, 전 기밥솥, 칼, 프라이팬, 가스레인지, 전 자레인지	그림
		그릇	국그릇, 공기, 숟가락, 컵, 젓가락, 접 시, 밥그릇, 종지	그림
	말하기	살림 노하우	부엌에서 음식 냄새가 나다 - 녹차를 냄비에 볶다 냉장고에서 냄새가 나다 - 냉장고에 소주를 넣어 놓다	

[표 15] 부엌 기구의 명칭

17과에서는 주방 살림 전반에 관한 내용들이 등장하고 있다. 설거지나 음식 냄새 제거 등에 관한 노하우는 한국에서의 식생활 능력 향상에 큰 도움이 될 것이다. 그러나 교재 2권에서도 후반부에 해당하는 17과에서 주방 기구 관련 어휘와 그릇 관련 어휘들을 소개하는 것은 여성결혼이민자의 입장에서

보았을 때 한국 생활 초기에 필요한 것들을 뒤늦게 다루고 있어 적절하지 못하다고 할 수 있다.

이상은 「여성결혼이민자와 함께하는 한국어 2」 생활문화 중에서 식생활 문화 내용을 교재별로 분석한 결과이다. 2권에서는 본문이나 활동 자료에서 음식 조리의 상황이 자주 등장하는 것을 알 수 있다. 주로 상황별로 단원이 구성되다 보니 3과에서 김치 관련, 12과에서 조리 관련, 17과에서 주방 살림 관련, 18과에서 명절과 관련하여 식생활문화 내용을 집중적으로 다루고 있다.

식생활 문화와 관련하여 매우 다양하게 다루지고 있는 것을 볼 수 있다. 그러나 실생활과 연결되지 못하고 이해 중심으로 교육이 이뤄져서 이론적으로 수용되는 특징이다. 때문에 학습자들이 실제적인 경험과 연계되지 못하고 있다는 점에서 한계점을 지적할 수 있다.

위에서 살펴본 결과 한국어교재에서 여성결혼이민자들이 생활문화에서 가장 필요한 식생활문화에 관련한 부분을 교재를 통하여 살펴보았다. 이를 통하여 한국어 교육 현장에서 식생활문화에 대한 교육이 이루어지고 있는 한계점은 다음과 같다.

첫째, 식생활문화 소개에서 기본이라고 할 수 있는 상차림과 식사예절에 관한 내용이 교재에 전혀 다루어지지 않고 있다. 여성결혼이민자들은 한국에 오자마자 주부로서의 역할을 해야 하는 상황에 있기 때문에 상차림과 식사예절을 배워서 가정에서 실행해야 할 중요한 것이다. 이는 어느 나라에서나 생활문화를 접할 때 가장 기본이라 할 수 있는 것들인데 이에 대한 내용이 전혀 다루어지지 않았다는 것이다.

둘째, 지역적, 기후적 식생활문화에 대한 특징에 대한 설명이 없다. 우리나라는 기후의 영향을 받아 지역별로 독특한 식생활문화를 갖고 있다. 이에 관하여는 대표적으로 지역별 김치의 특성만 보더라도 알 수 있다. 여성결혼이민자의 경우에는 본인이 거주하는 지역의 식생활문화의 특징을 안다면 가족들의 입맛을 파악하는데 도움이 될 것이다.

셋째, 한국의 음식문화와 자국의 음식문화를 비교할 기회를 충분히 제공하지 못하고 있다. 여성결혼이민자를 대상으로 한 한국어 교재의 문화편에서는 제시된 자국의 문화에 대한 말하기, 쓰기, 활동을 구성하고 있지만 한국어

수업현장에서 자국의 문화와 비교하면서 한국문화를 이해하기에는 부족하다. 자국의 문화와의 비교를 통한 한국어학습은 여성결혼이민자들의 한국문화 이해를 도울 뿐만 아니라 올바른 문화 정체성 확립에도 중요한 역할을 한다.

넷째, 수업에서 교재의 활용성이 떨어진다. 여성결혼이민자 대상 한국어교재에서 제시되는 식생활문화요소들은 주로 본문 대화나 읽기 자료 안에서 그 내용이 제시될 뿐 그에 대한 문화적인 학습이 이루어지지 못하는 실정이다.

3.3 한국어 문화교육에 대한 학습자의 요구

3.3.1 조사 대상 및 조사 방법

(1) 조사 대상

입국과정에서 나타나는 결혼의 형태와 특정기관에서 한국어를 배우고 있는 지의 유무와 상관없이 현재 한국남성과 결혼하여 살고 있는 결혼이민자를 대상으로 하였다.

〈광주 다문화가족지원센터〉 초급1, 2반과 〈광주 이주민센터 초급반에서 한국어 수업을 하는 여성결혼이민자를 대상으로 설문조사를 실시하였다.¹¹⁾ .

(2) 설문 내용 및 구성

설문지는 기초 인적 사항을 제외하고 크게 세 영역으로 나누어, (ㄱ)한국어수업, (ㄴ)한국문화수업 (ㄷ)한국어 수업방식으로 구성했다. (ㄱ)한국어수업에 대한 질문은 응답자의 한국어 수업으로 한국어를 배우는 목적 한국어 학습의 어려운 여건으로 구성되었고, (ㄴ)한국어 문화수업과 관련한 부분으로 한국 문화를 이해하는데 도움을 준 사항, 한국문화에서 가장 필요한 문화, 문화적 차이

11) 여성결혼이민자를 위한 문화교육 방안을 수립하기에 앞서 학습자의 요구를 살펴보는 일은 반드시 필요하다. 그러나 연구자 개인이 전국에 있는 여성결혼이민자 전체를 조사하고 연구하는 것은 어려운 과제이다. 그래서 연구자가 강의하고 있는 경기도 광주에 있는 다문화가족지원센터와 이주민센터를 중심으로 실시하였다.

의 어려움 정도와 내용, 현재 한국 문화 이해도, 가장 먼저 배우고 싶은 한국 문화로 구성되었고, (ㄷ)교실에서 한국어 수업 만족도, 체험활동을 통한 한국어 수업 만족도, 한국 문화교육 방법 선호도 등에 대하여 전반적으로 살펴보고 구체적인 문화교육 내용 요구를 측정해 봄으로써 ‘한국어 문화 통합교육 방안’에 적용할 수 있도록 한다.

문항 번호 및 순서	설문 내용
1번~6번 인적사항	국적, 나이, 한국 거주 기간, 한국어 학습기간, 학력, 가족 구성원
7번~9번한국어 수업	한국어를 배우는 목적, 가정에서 대화의 정도, 한국어 학습을 하기 위한 어려운 여건
10번 ~16번 한국 문화 수업	한국문화를 이해하는데 도움을 준 사항, 한국문화에서 가장 필요한 문화. 문화적 차이의 어려움 정도와 내용, 현재의 한국문화 이해도, 가장 먼저 배우고 싶은 한국 문화
17번 ~22번한국어 수업 방식	교실에서의 한국어 수업 만족도, 체험활동을 통한 한국어 수업 만족도, 한국 문화교육 방법 선호도

[표 16] 설문조사지 구성

3.3.2 조사 결과

여성결혼이민자를 대상으로 한국 문화교육에 대한 요구 분석을 위한 설문조사를 실시하여 분석한 결과이다.

인적 사항

국적	필리핀	베트남	일본	태국	기타
분포	12명(32%)	14명(34%)	7명(12%)	5명(9%)	2명(5%)

[표 17] 국적

대상자의 국적을 보면 베트남(35%), 필리핀(32%)로 거의 비슷하고 그 다음으로 일본(12%)과 태국(9%) 기타는 태국 볼리비아와 투르크메니스탄에서 온 여성결혼이민자들 이다.

연령	20 24	25-29	30 34	35 40	40이상
분포	12명(30%)	14명(40%)	10명(25%)	2명(4%)	2명(4%)

[표 18] 연령

결혼 연령을 보면 20대 초반이 12명(30%)이고 20대 후반이 14명(40%)로 응답자의 대부분이 20대로 나타났다. 30대는 12명(30%) 40대 이상이 2명(4%)으로 나타났다

	6개월 미만	6개월- 1년	1년-2년	2년-3년
거주기간	3명(5%)	7명(17%)	16명(45%)	19명(49%)
학습시간	13명(23%)	8명(20%)	12명(30%)	10명(22%)

[표 19] 거주 기간 및 학습 시간

한국의 거주 기간은 학습자들이 입국한 지 얼마 안 된 초급반 결혼이민자들 이므로 거주 기간이 1, 2년 사이가 12명(30%) 1년-2년(22%)를 차지하고 있다. 위의 표에서와 같이 거주 기간에 비해 한국어 학습 시간이 짧은 것으로 보아 거주기간이 길수록 임신, 육아, 가정생활로 인한 시간 부족으로 지속적인 한국어 학습이 어려웠다.

학력	초등학교 졸업	중학교졸업	고등학교졸업	대학교졸업	기타
분포	9명(21%)	23명(54%)	6명(16%)	1명(2%)	1명(2%)

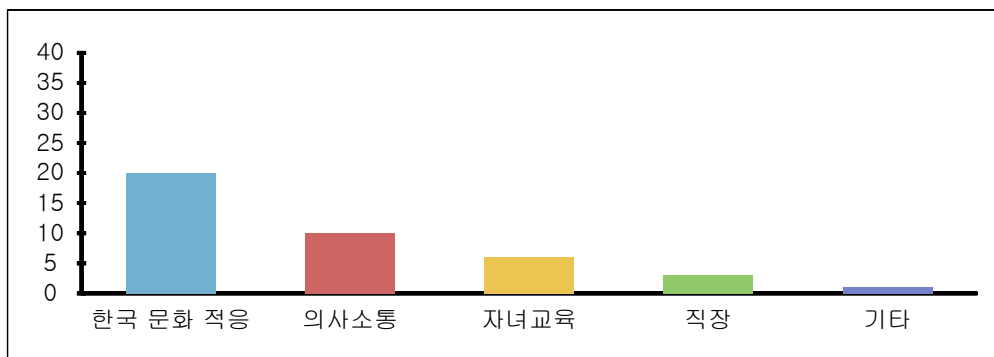
[표 20] 모국에서의 학력

모국에서의 학력은 중졸이 23명(54%)으로 가장 많고 초졸이 9명(21%)이고 고졸은 6명(16%)이다. 대졸은 1명(2%)이다

가족구성원	부부	부부, 자녀	부부, 시부모	부부, 시부모, 자녀	기타
-------	----	--------	---------	-------------	----

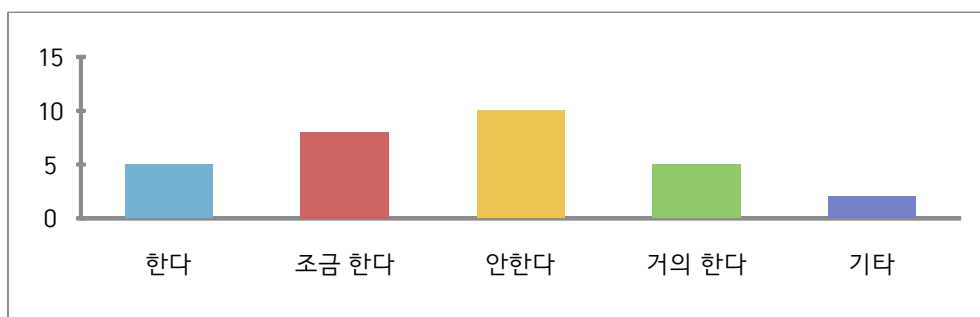
가족 구성원으로는 시부모님과 함께 사는 가정이 18명(45.7%)이고 부부와 자녀 8명(20%) 부부와 시부모님과 자녀 6명(16%) 부부 4명(10%) 기타 4명(10%)이다.

[그림 1] 한국어를 배우는 목적



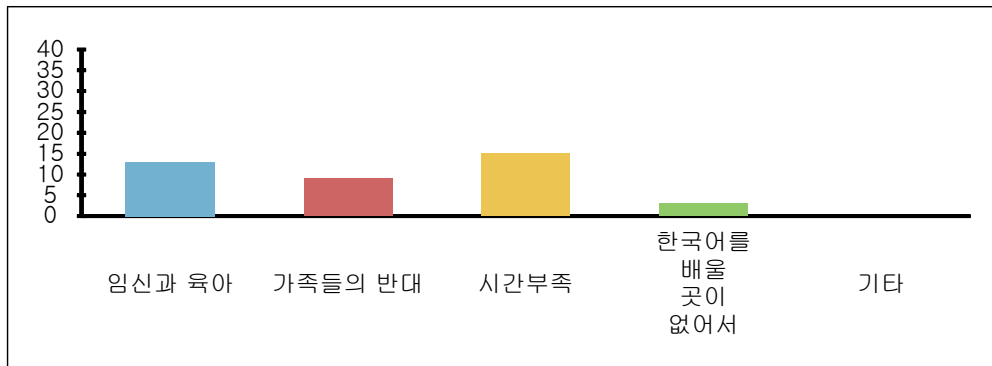
한국어를 배우는 목적을 묻는 질문에 응답자 20명(50%)이 한국생활과 한국 문화에 적응하기 위해서라고 답하였고, 한국 사람들과의 대화를 하기 위해서도 10명(25%)으로 나타났다. 그다음으로 자녀 교육과 직장에서 일을 하기 위해서 나타났다.

[그림 2] 가족과의 대화



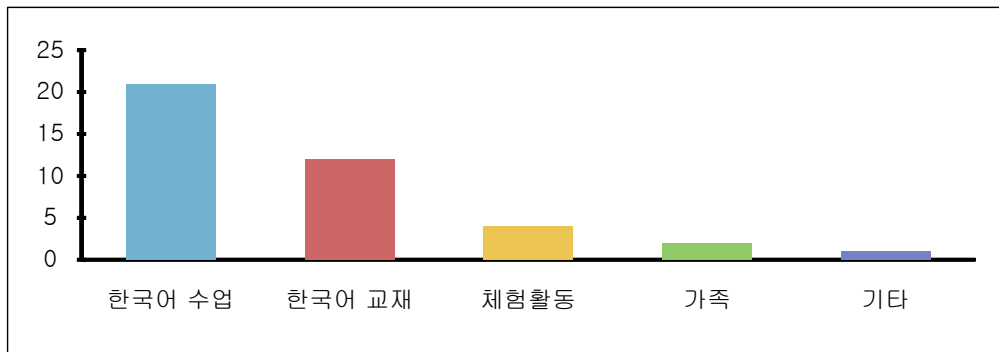
여성결혼이민자들이 가정에서 가족들과 대화를 하는가에 대한 질문에 ‘안 한다’ 10명(35%) ‘조금한다’ 8명(30%) ‘거의 한다’ 5명(15%) ‘한다’ 5명(15%)기타 2명(5%)로 나타났다.

[그림 3] 한국어를 공부하는데 어려운 점



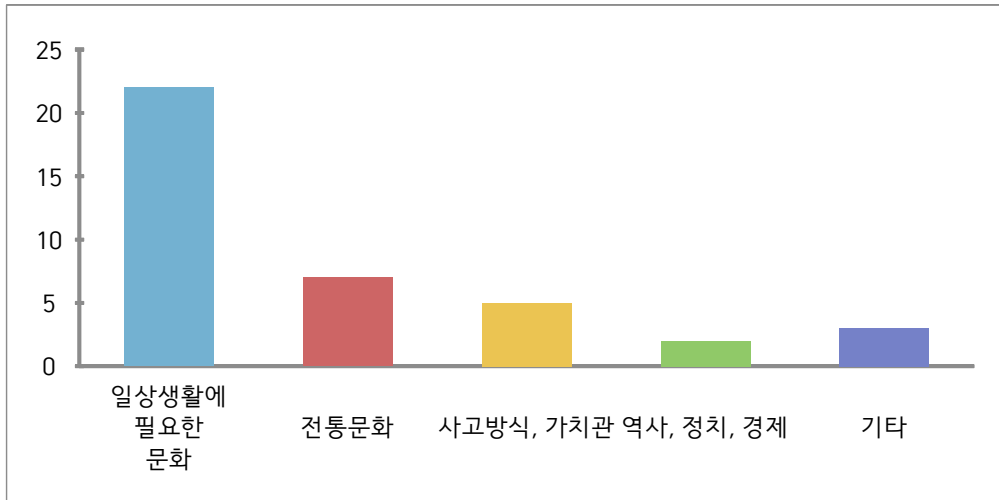
한국어를 공부하는데 어려운 점은 ‘시간 부족’ 15명(43%) ‘임신과 육아’ 13명(35%) ‘가족들의 반대’ 9명(20%), ‘거리가 멀어서’ 3명(9%) 기타로 볼 수 있다.

[그림 4] 한국 문화를 이해하는데 도움이 된 것



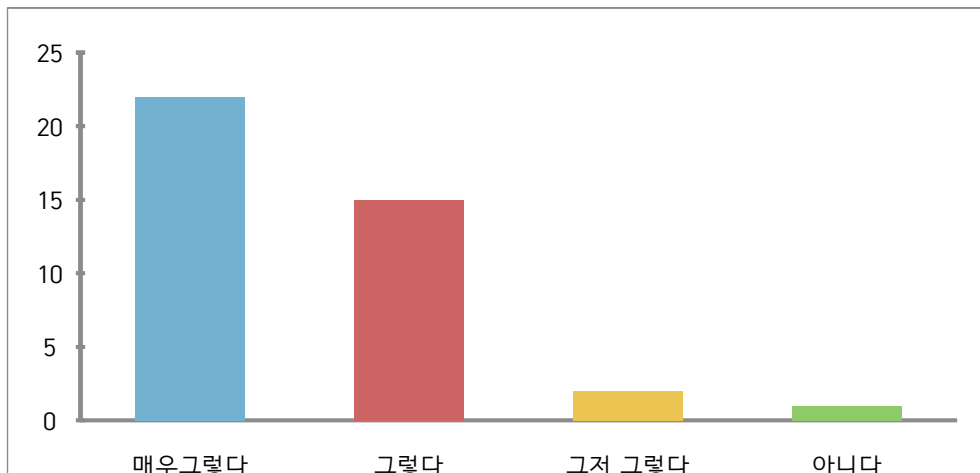
한국 문화를 이해하는데 도움이 된 것을 묻는 질문은 그림 과같이 21명(52%) ‘한국어수업’, ‘한국어교재’ 12명(30%) ‘체험활동’ 4명(10%) ‘가족’(남편과 가족구성원) 2명(5%) 기타 1명(3%)로 TV나 한국어 방문교육 등이 한국문화 이해에 도움이 되었다고 응답하였다.

[그림 5] 여성결혼이민자들에게 가장 필요한 한국문화



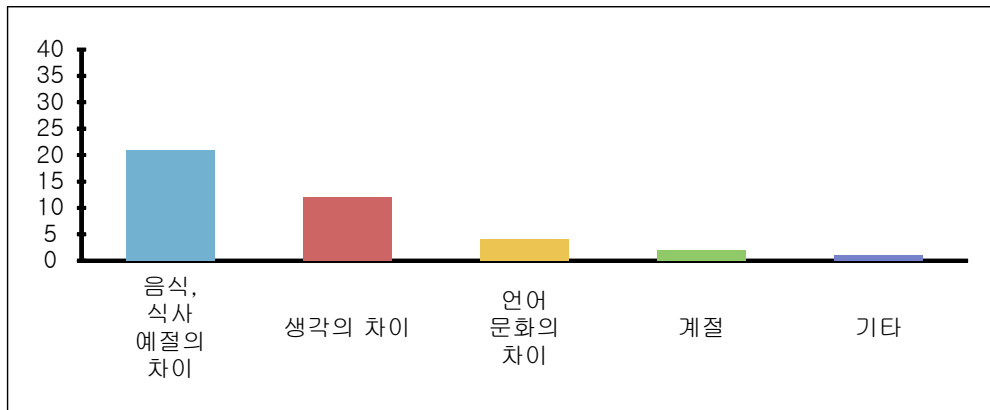
여성결혼이민자들에게 가장 필요한 한국 문화는 무엇인가요? 에 대한 질문에서 ‘일상생활에 필요한 문화’ 22명(56%) ‘전통문화’ 7명(18%) ‘사고방식, 가치관 5명(12%)’ ‘역사’, ‘정치’, ‘경제’ 2명(5%) 기타 3명 (8%)로 일상생활에 필요한 문화가 한국에 적응하기에 가장 필요한 문화라고 하였다

[그림 6] 문화적 차이로 어려움을 겪었는지



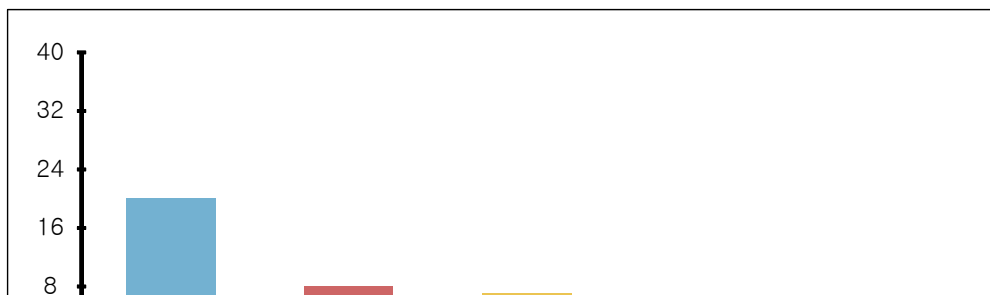
한국에서 문화적 차이로 어려움을 겪은 적이 있는지에 대한 질문은 ‘매우 그렇다’ 22명(54%) ‘그렇다’ 15명(32%)로 많은 결혼이민자들이 문화차이로 인해 어려움을 겪은 적이 있다고 응답했다.

[그림7] 모국과의 문화적 차이



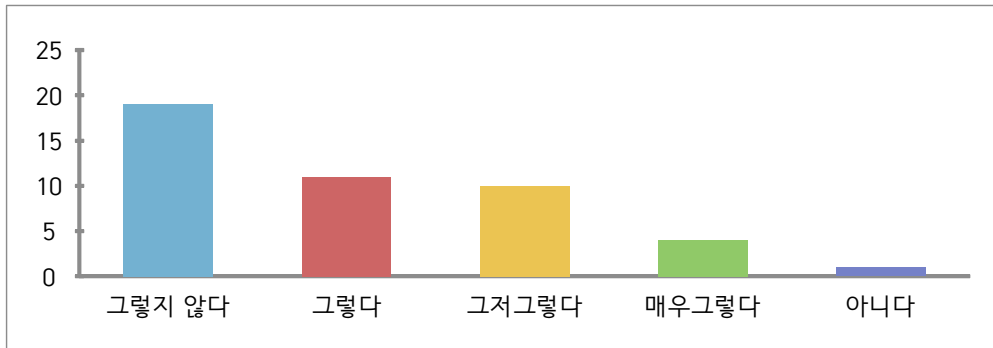
문화적인 차이는 무엇인가에 대한 질문에 응답자는 ‘모국과의 음식과 식사 예절의 차이’ 21명(54%), ‘생각의 차이’ 12명(38%), ‘인사법’, ‘호칭 사용’, ‘높임법’ 등 ‘언어문화의 차이’ 8명(10%), ‘한국의 계절’ 4명(10%) 기타의 순으로 나타났다.

[그림 8] 한국문화 정도



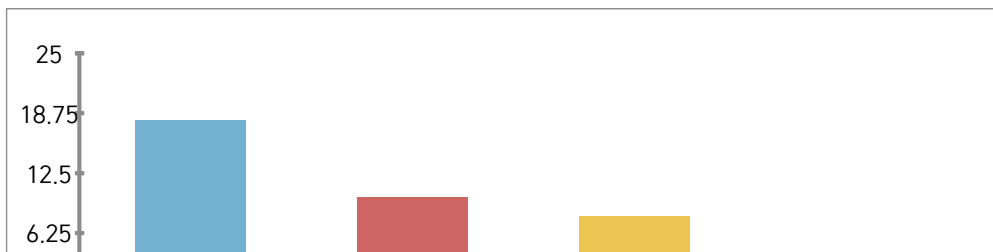
한국문화를 잘 알고 있는지에 대한 질문에 ‘아니다’ 20명(50%)로 결혼이민자들이 한국문화를 이해하지 못하고 있음을 알 수 있다. ‘그렇지 않다’ 8명(20%), ‘그저 그렇다’ 7명(18%), ‘그렇다’ 3명(9%), ‘매우 그렇다’ 2명(5%)로 나타났다. 응답자의 대부분이 한국어 수업기간이 짧아서 아직 한국문화를 이해하지 못한 것 같다.

[그림 9] 한국어수업에서 문화교육이 일상에 도움이 되는지



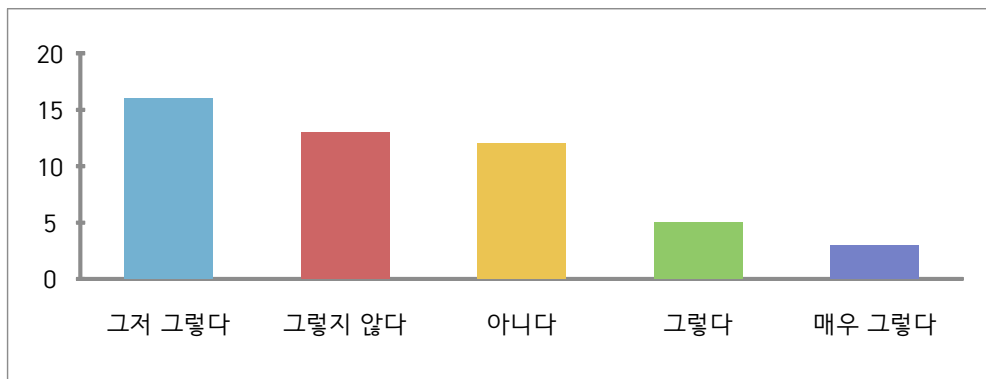
현재 결혼이민자가 한국어수업에서 문화교육이 일상생활에서 도움이 되는지에 대한 질문에서 ‘그렇지 않다’ 19명(48%) 제일 많은 결혼이민자들이 현재의 한국어 교육에서 배운 문화교육이 도움이 안 된다고 했다. 그다음으로 ‘그렇다’ 11명(29%) ‘그저 그렇다’ 10명(25%) ‘매우 그렇다’ 4명(10%) ‘아니다’ 도움이 된다는 응답자는 1명(3%)로 나타났다.

[그림 10] 가장 배우고 싶은 문화내용



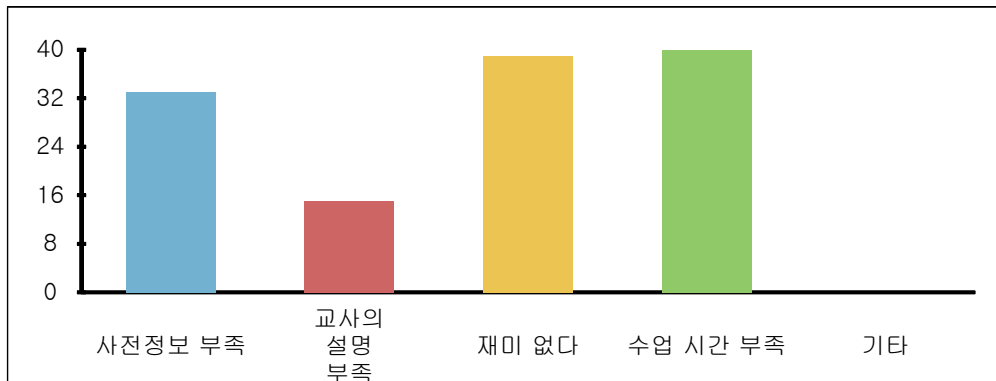
가장 배우고 싶은 문화내용에 대한 질문에 ‘한국 음식 만드는 법’ 18명(48%) ‘상차림’ 10(25%) ‘쓰레기 분리수거’ 8명(20%) ‘세탁 방법’ 4명(10%) 기타 ‘한국음식 만드는 법’이 가장 높게 나왔다

[그림 11] 교실에서 한국문화수업 만족도



교실에서 한국 문화교육에 대한 만족도는 ‘그저 그렇다’ 16명(38%) ‘그렇지 않다’ 13명(31%) ‘아니다’ 12명(28%) ‘그렇다’ 5명(13%) ‘매우 그렇다’ 3명(8%)로 나타났다

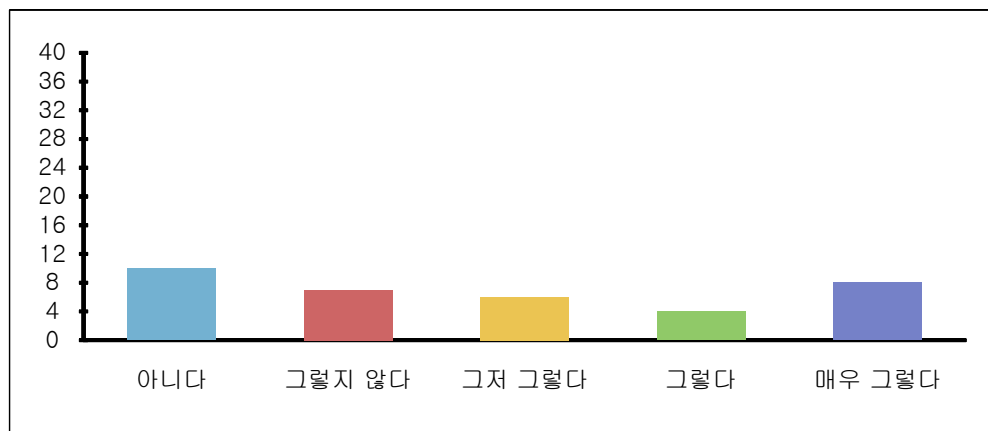
[그림 12] 교실에서 배우는 문화수업이 만족하지 않은 이유



교실수업에서 배우는 문화교육을 만족하지 않은 이유에 대한 질문에 ‘수업

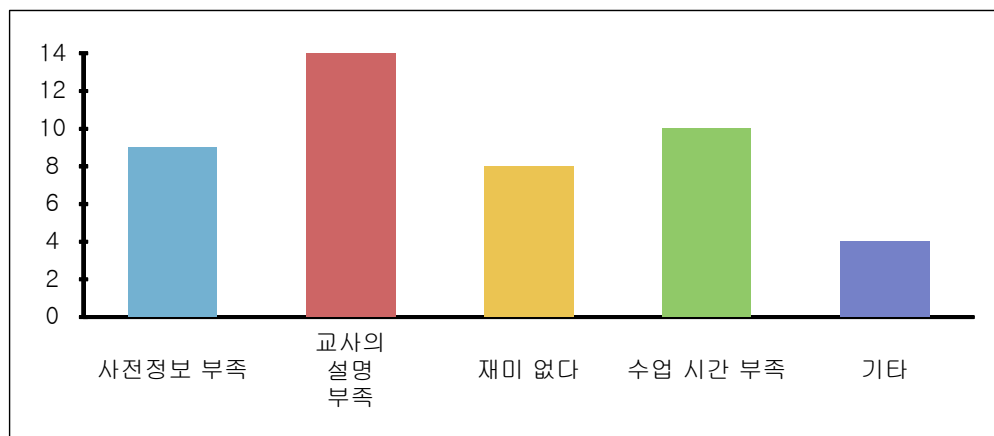
시간 부족' 14명(32%)로 '사전정보 부족' 11명(28%) '재미없다' 3명(12%) '기타' 2명(8%)은 아직 한국어를 잘 몰라서라고 응답했다

[그림 13] 체험활동을 통한 문화수업 만족도



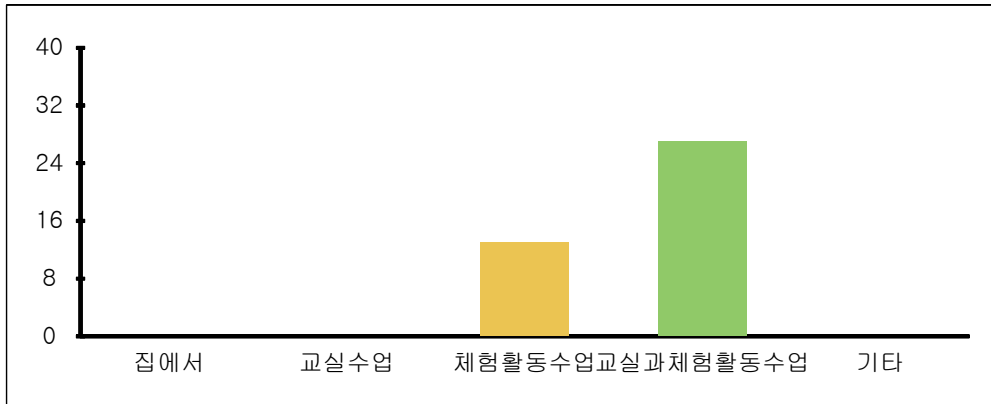
체험활동을 통한 문화 수업만족도에서는 '그렇다' 22명(58%) '매우 그렇다' 10명(25%)로 체험활동을 통한 한국 문화교육에 만족하고 있다.

[그림 14] 체험활동을 통한 수업을 만족하지 못한 이유



체험활동에 만족하지 않은 응답자의 이유는 '교사의 설명의 부족' 14명 (35%)과 '시간의 부족' 9명(30%) '사전 정보 부족' 9명(9%) '재미없다' 8명 (8%) '기타' 4명(5%)가 나왔다.

[그림 15] 한국문화를 이해하기 위한 한국어 수업



한국어수업에서 한국문화를 이해하기 위한 한국어 수업은 그림에서와 같이 응답자 중 27명(55%)이 교실수업과 체험학습을 연계한 한국어 문화 교육을 받고 싶다고 하였다. 또한 체험활동을 통해 한국어를 배우고 싶다는 응답자도 13명(33%)로 나왔다. 한국 문화교육은 교실에서의 한국어수업과 체험활동을 연계한 수업의 형태나 체험활동을 중심으로 학습자가 좀 더 적극적으로 참여 할 수 있는 수업의 형태를 선호하는 것으로 나타났다.

설문조사 결과 분석을 토대로 여성결혼이민자들의 요구조사를 정리하면 다음과 같다.

첫째, 한국어 거주기간에 비해 한국어 학습 기간이 짧다. 인적사항에서 살펴보면 결혼이민자들은 한국에서 거주한 기간에 비해 한국어를 학습한 기간이 짧은 것을 볼 수 있었다. 이는 결혼이민자들이 남편과의 많은 나이차이로 인하여 온 지 얼마 안 되어서 임신과 출산 및 육아, 집안일로 한국어학습을 중단하게 된다. 그래서 결혼이민자들이 한국어 교육을 지속적으로 받을 수 있는 여건을 고려한 한국어 교육과정이 설계되어야 한다. 또한 연령도 대부분 결혼이민자들이 20대 초반으로 나타났다. 이민자들의 본국에서의 학력 수준은 중학교나 고등학교를 졸업하고 온 응답자가 제일 많다.

가족 구성원에서도 보면 대부분의 여성결혼이민자들이 결혼을 하면 부모님과 함께 산다고 했다. 이는 여성결혼이민자들이 부모님에게 한국의 일상적인 생활문화를 배우기 위해 함께 사는 경우가 많지만 여성결혼이민자들이 한국에 온지 얼마 안 된 초급학습자들이므로 한국어의 부족으로 시부모님과 대화

를 이해하지 못하므로 서로간의 오해가 생겨서 현실적으로는 어렵다고 생각한다.

둘째, 한국어 학습의 일차적인 목적은 한국생활 적응이다. 여성결혼이민자들의 한국어를 배우는 목적은 한국문화에서 일상생활에 관한 문화를 잘 알아 한국에 잘 적응하고 원활한 의사소통을 위해서 한국어를 배운다고 있다. 여성결혼이민자들이 가족과 대화를 하는지에 대한 질문에서 거의 대화를 안 한다고 했다 여성결혼이민자들은 초급학습자이므로 한국어를 잘 몰라서 한국어로 대화가 어려워서 남편과 대화를 못하고 대부분 남편들 여성결혼이민자 모국어를 전혀 모르기 때문에 가족 간의 대화가 안 되는 것으로 나타났다.

셋째, 여성결혼이민자들은 일상적인 한국문화에 많은 어려움을 겪고 있다. 결혼이민자들은 대부분 한국의 문화에 대한 사전 지식이 부족한 상태로 입국하게 된다. 그로 인해 한국사회에 적응하는 과정에서 모국과의 문화적인 차이로 어려움을 겪은 것으로 나타났다. 가장 어려운 부분은 한국음식과 식사예절이라고 했다. 교재분석에서도 살펴보았듯이 식사예절에 대한 부분은 「결혼이민자들과 함께하는 한국어 1, 2」에도 제시되지 않았기 때문에 배울 수 있는 기회가 없어서 어렵다고 했다. 또한 여성결혼이민자들이 한국음식을 먹어보지 않았고 요리법을 배우지 않았기 때문에 한국음식을 어떻게 해야 하는지를 몰라서 어렵다고 했다. 그래서 결혼이민자가 만든 음식은 가족들이 입맛에 맞지 않아 안 먹어서 시어머니가 거의 음식을 한다고 했다. 시어머니께 배우려고 해도 한국말이 너무 빠르고 어렵게 해서 이해하기가 힘들다고 했다. 그래서 한국어수업시간에 가장 배우고 싶은 한국문화는 식생활문화에서 한국음식 만드는 법을 배우고 싶다고 하였다.

넷째, 한국어교육현장에서 체험활동의 문화수업의 기회가 적다. 문화수업 체험활동을 통한 한국어 수업을 여성결혼이민자들이 원하지만 의외로 체험활동을 통한 한국문화이해는 낮게 나타났다. 이는 결혼이민자들의 한국어교육현장에서 한국어수업과 문화수업이 이분되어 있어서 한국어 교육 과정과 관계 없이 한국 문화수업을 한국어수업 시간 외에 월간 계획이나 연간 계획으로 일회성으로 진행되고 있어서 여성결혼이민자들이 여러 가지 생활적인 여건으로 참석하지 못하고 있고 여성결혼이민자들이 체험활동을 통한 한국 문화교

육을 원하지만 실현되지 못하고 있다. 센터에서 요리교실과 같은 체험활동 수업에서는 한국어를 전공하지 않은 요리사들이 음식 만드는 방법을 가르치고 있어서 학습자에 맞는 어휘와 문장을 사용하지 않으므로 여성결혼이민자가 이해하는데 어려움이 있다.

다섯째, 문화교육이 실생활에 활용되지 못하고 있다. 교실에서 한국어수업이 교재 위주의 이론 수업으로 주어진 시간에 맞추어서 수업이 진행되어 교재를 통해 전달되는 정보의 양이 한정되어있고 사진이나 다양한 자료를 활용하여 수업을 진행할 수 있는 시간적 한계가 있기 때문이다. 그래서 실질적인 주제의 단원에서는 이해도가 낮게 나타났다. 또한 한국에 온 지 얼마 안 되는 결혼이민자들은 한국문화를 배웠더라도 실생활에 접목한다는 것은 어렵다고 했다. 그래서 한국어 교육에서 한국문화수업은 교실수업과 교실수업을 바탕으로 한 체험활동 수업을 연계한 효율적인 한국어 문화수업이 될 수 있도록 하는 것이 중요하다.

IV. 여성결혼이민자를 위한 한국어 문화교육의 학습 모형

앞장의 학습자 요구조사 분석을 통해 알 수 있듯이 여성결혼이민자들은 거주 기간에 비해 한국어 학습이 부족하여 이에 따른 문화교육이 부족하여 한국 문화이해에 대한 지속적인 한국 문화교육이 필요하다. 특히 여성결혼이민자들이 가장 먼저 필요한 한국문화 내용은 일상생활 문화에서 음식문화에 대한 요구가 분석되었다. 여성결혼이민자들이 결혼을 통해 가족을 형성하고 한국사회의 구성원으로 한국에 적응하기 위해서는 언어능력과 함께 일상생활에 필요한 식생활문화의 이해가 필요하다. 그래서 효율적인 한국어 생활 문화수업 방안이 필요하다. 따라서 한국어 문화수업에서 학습자에게 가장 효율적인 수업방안이 제시되어야 한다.

3장에서 밝힌 대로 여성결혼이민자를 대상으로 한 요구조사를 통해 여성결혼이민자들이 한국문화에 적응기에 가장 필요한 부분이 ‘음식과 식사예절’에 대한 것임을 확인했다. 음식은 생존과 직결된 것으로 실제 여성결혼이민자들이 한국생활의 적응을 위해서 우선적으로 필요한 것이다.

지금까지 한국어 교육 분야에 제시되었던 문화교육 방법의 토대 위에 다양한 방법론을 활용하여 교육 현장에서 문화교육이 좀더 다양하고 적극적인 양상으로 이루어져야 할 것이다. 또한 학습자의 자율성을 고양시킬 수 있는 문화교육 방법과 문화 간 의사소통을 고려한 문화교육 방법이 이루어져야 한다. 그래서 결혼이민자가 한국에 적응하기 위한 음식문화와 식사예절에 대한 한국어 수업방안을 제시하였다.

4.1 문화 수업 모형

조항록(2005:19)은 초급 여성결혼이민자 학습 생활 문화교육의 수업은 학습자가 수동적인 수업에서 벗어나 보다 능동적으로 수업에 참여하면서 과정 중심의 문화학습이 되도록 해야 한다고 했다. 또한 문화 교육은 과정 중심으로

개발되어야 하며, 학습 단계는 다음과 같이 제시하였다.

전 단계	학습 목표의 제시, 동기의 강화, 브레밍 스토잉, 스키마 형성 또는 작동 유도 등을 주목표로 한다.
본 단계	학습 대상에 따라 다양한 학습 전략을 구사한다.
후 단계	학습 내용의 확인 및 강화 심화 학습으로의 유도, 다른 학습자의 연계 내지는 통합, 자기 학습 평가 등을 주 내용으로 한다.

[표 22] 학습 단계 조항록(2005:19)

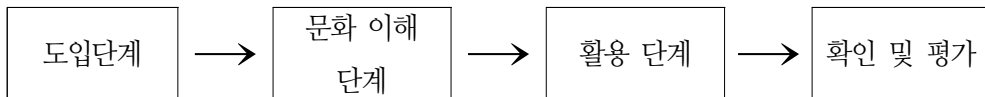
전 단계에서는 학습 목표를 제시하여 학습자의 동기를 강화하고 브레밍 스토잉, 스키마 형성을 통하여 학습을 준비하는 단계이다.

본 단계는 전 단계에서 형성된 스키마를 바탕으로 다양한 학습 전략을 구상한다.

후 단계는 학습 내용의 확인 및 강화 심화 학습으로 유도하며 다른 학습자의 연계와 통합연습을 통하여 교육의 효과를 높이며 자기 학습 평가 등을 주 내용으로 한다.

본고에서는 문화 수업의 모형을 조항록(2005:19)의 토대를 중심으로 하여 다음과 같이 제시하였다.

[그림 16] 문화 수업 모형



- 1)도입 단계에서는 학습할 문화내용에 대한 흥미유발을 위해 스키마를 형성한다.
- 2)문화이해 단계는 학습 내용에 대한 다양한 학습매체를 이용하여 학습자들이 교사의 설명을 이해하는데 도움이 되도록 한다.
- 3)활용 단계에서는 문화이해 단계에서 이해한 한국문화를 이해를 모국의 문화와 비교할 수 있도록 한다.

4)정리 및 평가는 학습한 내용에 대해서 학습자가 발표하는 시간을 갖고, 교사가 학습한 내용을 정리하며 과제를 제시한다.

본 연구에서 위의 각 단계에서 이루어지는 학습 내용을 본 연구에 알맞게 변형하여 여성결혼이민자들이 식생활문화에서 한국의 음식문화를 이해하고 또한 한국과 모국의 음식문화 차이를 알고 더 나아가 새롭게 자신의 것으로 내면화 시킬 수 있는 문화교육의 수업 모형을 제시하고자 한다.

다음은 한국어 수업시간에 교실에서 문화 수업을 할 때 할 수 있는 수업 모형이다.

4.2 교실 문화 수업의 모형

위에서 설계된 수업 모형에 따라서 교실에서 하는 문화 프로젝트, 문화요소, 시청각 자료를 이용한 수업 지도안을 제시하면 다음과 같다.

4.2.1 문화 프로젝트를 활용한 수업지도안

학습자를 개인 또는 몇 개의 조로 편성하여, 특정한 활동의 수행을 통해 완성을 해나가는 것으로, 준비와 계획, 제작에 이르기까지 전 과정을 학습자가 주도하는 활동이다. 즉 학습자 또는 조마다 정한 프로젝트를 실행하기 위한 준비로서, 각각 분담하여 조사나 정보수집, 계획 등을 하고, 그것을 정리하여 구두나 문서로 발표한다.

- 학습대상 - 초급 학습자
- 개인별로 음식이 겹치지 않게 한다.
- 음식사진은 되도록 색깔을 넣어서 준비하도록 한다. 만약 여의치 않을 경우 교사가 도움을 주도록 한다.
- 학습자들이 준비한 음식사진을 모으고, 조리 방법을 기록하여 요리책을 만들도록 한다.

학습주제	조리 방법	
학습목표	① 조리 방법의 명칭을 알 수 있다. ② 재료에 따른 조리 방법을 표현할 수 있다. ③ 요리책을 만들 수 있다.	
준비물	ppt 자료-음식사진, 조리법	
학습단계	교수-학습 활동	유의점
도입	▷인사 및 출석 확인 ▷자료 보고 음식 이름 추측하기 및 조리 방법 이야기하기	ppt자료
문화이해	▷학습내용 제시 - 여러 가지 음식 만드는 방법에 대해 알아봅시다. - 재료와 명칭에 따른 조리 방법을 알아봅시다. ▷여러 가지 조리 방법 자료를 보여 준다.     ppt 자료를 학생들에게 보여준다. - 이 음식 이름은 뭐예요 - 이 음식은 무엇으로 만들어요? 어떻게 만들어요. - 여러 가지 음식의 재료와 조리 방법을 설명해 준다. - 학생들에게 질문하고 아는 것을 이야기하도록 한다.	ppt자료

	- 음식이름, 재료, 조리 순서, 조리 방법 등 ☞ 교사는 학생들이 준비한 음식사진을 확인한다. ▷발표한 학생들의 내용을 이해했는지 질문한다. ▷한국과 모국 음식의 조리법에 있어서 유사점, 차이점을 이야기 하도록 한다. - 여러분 나라에 한국 음식과 비슷한 음식이 있어요? - 그 음식은 어떻게 만들어요? ▷발표한 내용을 중심으로 비슷한 조리법끼리 묶고, 순서를 정한다. ▷ 요리책을 만든다.	하기 요리책 만들기
정리 및 평가	▷ 학습내용 정리 - 2가지 정도의 음식이름과 조리법을 물어본다. ▷ 과제 제시 - 내가 가장 좋아하는 음식과 남편이 가장 좋아하는 음식의 만드는 법 써 오기	과제

[표 24] 문화 프로젝트를 활용한 수업 지도안

여기서는 교사가 제시하는 사진자료를 통해서 기본적인 한국의 조리 방법을 학습하고, 자신이 준비해 온 자료와 학습자 간의 발표를 통해 재료에 따른 조리 방법을 어느 정도 알 수 있다. 이를 통해 한국과 모국의 조리방법의 유사점, 차이점을 알 수 있다.

문화 프로젝트를 활용한 수업은 학습자의 탐구과정, 자발성, 능동성이 발휘될 수 있는 장점이 있다. 또한 우리 학급만의 요리책을 만들게 되므로 학습자들이 적극적으로 수업에 임하는 효과를 기대할 수 있다. 특히 요리책을 만들기 위한 자료를 수집하고 분석하여 결과물을 만들어 내는 일련의 과정을 통해 학습자들은 자신이 알고자 하는 한국의 음식에 대해 보다 더 관심을 기울일 수 있는 학습자 중심의 학습이 될 수 있다.

4.2.2 문화요소 조사를 활용한 수업지도안

음식은 문화요소의 하나이다. 따라서 그것을 찾아보는 것 자체가 학습자를 위한 학습이 될 수 있다. 교사는 학습자들에게 문화요소들을 찾는 방법을 제공해야 한다. 자료를 찾는 방법은 여러 가지가 있을 수 있는데, 학습자들이 일상에서 쉽게 접할 수 있는 ① 인터넷 검색, ② 서적, ③ 원어민, ④ 각종 신문, 잡지 등을 알려 준다.

다음은 위에서 언급한 방법을 이용하여 한국의 지역별 유명한 음식은 무엇이 있는지 알고, 그 특징을 이해하며 이를 바탕으로 모국음식과 비교해 보는 수업이다.

- 학습대상 - 초급 학습자
- 학생 2-3명이 한 조를 이룬다.
- 수업 전에 학생들이 각 지역 음식 특징 및 대표음식(2-3가지 정도), 조리법 등을 조사해 오도록 한다. 음식사진도 준비하도록 한다.
- 교사는 한국 지도를 전도와 각 지역별로 준비한다. 수업시간에 학생들이 음식사진을 해당지역에 붙일 수 있는 크기로 준비한다.

학습 주제	한국의 전통음식	
학습 목표	①한국 지역별 음식문화의 특징을 이해할 수 있다. ②한국 음식과 모국 음식에 대한 공통점과 차이점을 알고 설명할 수 있다.	
준비물	한국 지도, 음식사진	
학습 단계	교수-학습 활동	유의점
도입	▷인사 및 출석 확인 ▷학생 1-2명에게 질문을 하여 지역의 유명한 음식에 대해 흥미를 유발하도록 한다. ☞ 수업 전에 학생들이 준비한 음식사진을 모두 모아둔다. - ○○씨, 비빔밥 좋아해요?	

	- 비빔밥은 어떻게 만들어요? - 비빔밥은 어디가 유명한지 알아요?	
문화 이해	▷학습내용 제시 - 지역별 음식문화의 특징을 알아봅시다. - 한국음식과 모국음식의 공통점, 차이점을 비교해 봅시다. ▷각 조별로 조사해 온 자료를 발표하도록 한다. - 발표를 통해 지역별 음식을 이해하고 어떠한 특징이 있는 지 알 수 있도록 한다. - ○○ 지역의 유명한 음식은 무엇이 있어요? - 그 음식은 어떤 특징이 있어요?	학생들이 다른 조에서 발표할 때 귀 기울여 듣도록 한다.
활용	▷발표가 끝나면 음식사진을 섞어서 조별로 나누어 준다. - 학생들은 각 조에서 발표한 내용에 맞는 음식사진을 지도에서 해당 지역을 찾아 붙인다. - 학생들에게 해당 지역과 그 음식이 맞는지 확인하고 그 특징을 발표하도록 한다. ▷한국의 지역별 음식의 특징과 모국음식의 특징에 공통점과 차이점이 있는지 비교해 보고 발표하도록 한다. - 발표한 음식 중에서 여러분 나라의 음식과 비슷한 음식이 있어요? - 어떤 점이 비슷해요? 어떤 점이 달라요?	발표하기
정리 및 평가	▷학습내용 정리 - 한국의 지역별 음식의 특징 정리 ▷ 과제 제시 - 고향 음식의 특징, 대표적인 음식을 2가지 이상 조사해오기	과제

[표 24] 문화 요소 조사를 활용한 수업 지도안

이 수업을 통해서는 현재 거주하는 지역 이외에 대해서도 눈을 돌려 넓게 살펴볼 수 있는 기회가 된다. 특히 지역별 음식 특징을 조사해 오게 함으로

써 한국의 각 지역의 지리적 위치를 알 수 있게 되며, 스스로 준비하는 과정에서 학습자들의 능동적인 참여가 기대된다. 또한 지리적 위치의 특징에 따른 한국과 모국의 음식문화의 공통점, 차이점을 비교하는 수업을 진행하는 과정에서 한국의 음식문화와 모국의 음식문화 정보에 대해 바르게 이해하는 계기가 될 수 있다.

4.2.3 시청각 자료를 활용한 수업지도안

사진, 영화, TV 프로그램, 비디오, CD-ROM 등의 자료를 활용하여 문화수업을 보다 효과적으로 할 수 있다. 이들 자료는 목표 문화의 사람들이 평소에 일상생활에서 겪게 되는 다양한 상황의 자연스러운 대화를 듣고 행동 양식을 관찰할 수 있는 장점이 있다. 학습자들로 하여금 흥미를 유발하여 수업에 집중할 수 있도록 하는 효과를 볼 수 있다.

- 학습대상 - 초급 학습자
- 교사는 식사예절에 관한 동영상 자료를 준비한다.

학습주제	상차림과 식사예절	
학습목표	①한국과 모국의 상차림을 설명할 수 있다. ②한국과 모국의 식사예절의 차이점을 알고 설명할 수 있다.	
준비물	동영상 자료(가족이 모여 식사하는 모습/식사예절에 어긋나는 행동을 하는 모습), ppt자료, 워크시트	
학습단계	교수-학습 활동	유의점
도입	▷인사 및 출석 확인 ▷식사예절에 어긋나는 행동을 하는 모습의 동영상을 보여주고 질문한다. - 여러분은 식사할 때 어때요? - 이런 행동 한 적 있어요? 없어요?	동영상
문화이해	▷학습내용 제시 -한국의 상차림과 식사예절에 대해 알아보시다.	동영상 자료

	-한국과 모국의 차이점에 대해 비교하고 비슷한 점, 차이점을 이야기해 봅시다. ▷활동지를 나누어준다. ▷학생들은 활동지의 내용을 확인한다. ☞ 보기에서 고르기 - 한국 사람들은 식사 전에 무슨 말을 합니까? - 손님으로 초대 받았습니다. 상 위에 있는 음식을 보고 무슨 말을 합니까? ☞ ○ X 문제 - 식사 때, 숟가락과 젓가락은 한 손에 모두 들고 사용합니다. - 국그릇을 들고 국물을 마십니다. - 웃어른과 식사할 때는 어른이 먼저 수저를 드신 후에 먹습니다. ▷준비한 동영상을 보여준다. ▷학생들 동영상 시청(활동지의 문제를 보면서 시청한다.) - 동영상에서 소개된 한국 음식들을 생각나는 대로 쓰세요. - 쌀로 만든 음식은 우리가 먹는 밥 외에도 여러 가지가 있습니다. 알고 있는 한국 음식들을 적어 보세요.	식사예절/ 상차림을 주의 깊게 보도록 한다.
	▷활동지 정답 확인 ▷동영상에서 소개된 음식을 포함한 그 외의 한국 음식 사진을 ppt로 소개한다.	ppt자료/ 워크시트
활용	▷한국과 모국의 음식문화 비교 - 한국과 모국의 음식 중에 유사점과 차이점을 발견한다. - 동영상, ppt자료를 통해서 한국과 모국의 음식문화에 대해 유사점과 차이점을 발표한다. - 여러분 나라에서는 어때요?	발표하기

평가	- 한국과 모국의 음식문화에 대하여 유사점, 차이점을 정리한다.	
----	-------------------------------------	--

[표 25] 시청각 자료를 이용한 수업 지도안

시청각 자료를 이용하면 그 자료 속에 등장하는 사람들이 어떠한 것을 먹고 어떤 상황에서 어떻게 행동하는지 등에 대해서 비교적 쉽게 인지할 수 있는 장점이 있다.

여성결혼이민자들이 결혼과 함께 한국에 오자마자 접하는 음식문화의 하나가 상차림과 식사예절로 문화적 충격을 받을 수 있는 부분이기도 하다. 예를 들면, 찌개를 먹을 때 한국인들의 대부분은 커다란 냄비에 여러 사람이 손가락을 넣어 국물 등을 떠 먹는다. 타문화 사람들 중에는 이를 이해하지 못하고 비위생적이라고 할 수 있다. 하지만 한국은 가족끼리는 괜찮다는 생각을 가지고 있다. 식사도구에 있어서도 젓가락의 재질에 차이가 있고, 손가락의 사용도 다를 수가 있다. 이 수업을 통해 이러한 전반적인 내용을 이해할 수 있을 것으로 기대한다.

상차림과 식사예절에 관련된 수업을 통해서 여성결혼이민자는 자신의 평소 행동을 되돌아 볼 수 있는 기회가 될 수도 있다. 또한 이미 실생활에서 익숙해진 내용일 수도 있지만 모국의 문화와 달라 문화 적응의 어려움이나 이해가 부족했던 부분을 어느 정도 해소할 수 있다. 특히 시부모와 함께 거주하는 여성결혼이민자의 경우 무조건 수용하는 것보다 그 차이점을 인식하는 것이 한국 문화의 적응에 도움이 될 것이다.

활동지

〈한국 음식문화〉

다음은 〈보기에서〉 고르세요.

보기: 맛있게 먹겠습니다. 잘 먹었습니다.
 뭘 이렇게 많이 준비하셨어요. 입맛에 맞으세요.

- (1) 손님으로 초대를 받았습니다. 식사 전에 무슨 말을 할 까요?
- (2) 많이 준비된 음식을 보고 무슨 말을 할까요?
- (3) 음식을 먹고 어떤 인사를 할까요?

OX 문제

- (4) 식사 때 숟가락과 젓가락은 양손에 모두 들고 사용한다.()
- (5) 국그릇을 들고 소리를 내면서 국을 마신다.()
- (6) 웃어른과 식사 할 때는 어른이 먼저 수저를 드신 후에 먹는다.()

음식이름 쓰기

- (6) 동영상에서 본 한국음식들은 무엇인지 써 보세요.

- (8) 한국인들의 주식인 밥은 쌀로 만듭니다. 쌀로 만든 음식은 또 무엇이 있는지 써 보세요.

4.2.4 신문 활용교육(NIE)을 활용한 수업지도안

여성결혼이민자들이 신문에 난 ‘김치’ 관련 기사를 이용하여 한국음식에 있어서 빠질 수 없는 김치에 대해 알아보고 자신의 의견을 발표하도록 한다.

- 학습대상 - 초급 학습자
- 기사 내용을 간단히 요약 정리하여 발표할 수 있다.
- 자신의 의견을 말할 수 있다.

학습주제	일상음식 - 김치	
학습목표	① 김치의 종류와 특징에 대해 알 수 있다. ② 김치와 비슷한 모국음식과 비교하고 유사점과 차이점을 설명할 수 있다.	
준비물	김치 관련 뉴스기사	
학습단계	교수-학습 활동	유의점
도입	▷ 인사 및 출석 확인 ▷ 11월 22일이 무슨 날인지 질문한다. (김치의 날) - 김치 관련 행사에 참여한 적이 있는지 질문한다.	
문화이해	▷ 학습내용 제시 - 김치에 대해서 알아보시다. ▷ 김치에 대한 배경지식 알아보기 - 김치 이름 말하기, 김치 재료 말하기 - 여러분이 먹어 본 김치를 이야기해 보세요. - 그 김치에는 무엇이 들어가요? ▷ 김치의 효능에 관한 기사 읽고 요약 정리하기 ☞ 교사가 관련 기사와 워크시트를 학생들에게 나누어 준다. - 학생들은 기사를 읽고 김치에 대한 효능을 정리하여 워크시트에 작성하고 발표한다.	신문기사 / 워크시트

	종류, 특징에 대해 쓰고 발표한다. - 여러분 집에서는 언제 김장을 해요? - 김장할 때 담그는 김치의 종류는 몇 가지예요? - 우리 집에서 담그는 김치의 특징은 무엇이 있어요? (독특한 재료, 익히는 정도, 같이 먹으면 좋은 음식 등) ▷한국의 김치와 고향의 음식 중에 비슷한 것이 있는지 질문한다. 비교하고 비슷한 점, 차이점에 대해서 쓰고 발표하도록 한다. - 여러분 나라에도 한국의 김치와 비슷한 음식이 있나요? - 어떤 점이 비슷해요? 다른 점은 무엇인가요?	
정리 및 평가	▷학습내용 정리 - 한국의 김치의 특징 및 지역별 김치 ▷ 과제 제시 - 내가 가장 잘 담그는 김치, 나만의 비법 써오기	과제

[표 26] 신문 활용 교육(NIE)을 이용한 수업지도안

일상음식인 김치에 대해서는 담기 어렵거나 번거로운 과정의 음식으로 인식되는 경우가 대부분이다. 특히 여성결혼이민자들에게는 매우 맛으로만 기억되는 경우가 종종 있다. 이러한 부정적인 인식을 없애고 한국의 대표음식으로 자리 잡고 있는 김치에 대해 보다 자세히 살펴볼 수 있는 기회가 될 것이다. 김치의 효능에 관련한 기사는 무조건 김치가 몸에 좋다고 이야기 하는 것보다 학습자들에게 논리적이고 과학적인 근거로 제시할 필요가 있다.

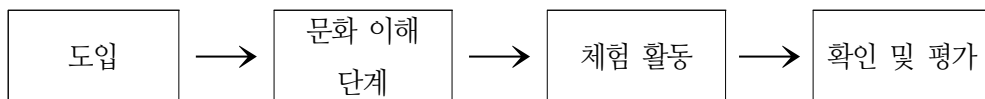
신문에 난 김치관련 기사를 활용하여 학습의 흥미를 유발하고, 학습자들에게 질문을 통해 김치에 대한 배경 지식을 확인하고 깊이 있는 학습을 위해 김치의 효능을 알아본다. 이와 함께 학습자는 제공된 자료를 통해서 계절별, 지역별 김치의 특징을 학습하여 여러 가지 다양한 김치가 있다는 것을 자세히 알 수 있다. 또한 고향 음식 가운데 김치와 비슷한 발효. 음식이 있는지도 발표하는 시간을 갖도록 한다.

4.3 체험 문화 수업의 모형

체험활동 수업은 실내, 실외에서 이루어지는 모든 활동으로, 직접적으로 학습자가 체험할 수 있는 수업 형태이다. 윤상철(2004:16)의 연구에서는 한국어 교육계에서 사용하고 있는 현장 학습, 현장견학, 체험학습을 세 가지 용어를 제시하고, 다음과 같이 그것이 추구하는 목표 및 실천방법에 있어 각각의 의미하는 바가 다르다고 설명하였다. 다음은 세 용어를 정의한 것이다. 현장 학습은 박물관, 민속마을, 산업 단지와 같은 특별한 문화적 함의를 갖는 곳을 방문하는 것이며 체험학습은 전통 음식 만들기, 도자기 제작, 한국 가정 전통 문화 체험하기, 등과 같이 문화요소를 포함하고 있는 현장을 방문하여 학습자의 눈으로 직접 보면서 경험해 보는 것이며 현장학습은 문화적 함의를 포함하고 있는 곳을 직접 방문하여 문화요소를 직접 체험하되 학습자들이 교실에서 지식차원으로 학습하였던 내용을 경험하고, 문화적 의사소통 연습을 할 기회를 제공받는 것이라고 하였다. 그래서 본 연구는 현장견학, 체험학습, 현장학습 세 가지의 의미를 모두 포괄하는 의미로 ‘체험활동 수업’이라고 하였다.

체험활동 수업을 통해 여성결혼이민자는 문화 충격을 줄이고, 자국 사회 문화와 한국 문화를 비교할 수 있어 한국 문화에 대해 더 깊이 이해할 수 있다. 또한 여성결혼이민자간 서로의 문화를 비교해 봄으로써 문화적인 다양성을 이해할 수 있도록 하는데 목적을 둔다.

[그림 17] 체험 문화 수업



1) 〈도입〉 단계

〈도입〉 단계에서 교사는 교실수업에서 배운 문화 내용에 대해 학습자가 상

기할 수 있도록 질의응답을 한다. 배운 내용을 상기 시킨 후, 배운 내용을 노출하여 학습자의 흥미를 유발시킨다.

2) 문화이해 단계

문화이해단계에서는 학습할 내용을 제시, 설명, 이해하는 단계로 교사가 단원의 주제와 관련 있는 드라마나 영화 등의 시청각 자료를 활용하여 학습자들의 흥미를 고조시키고, 교재에서 배운 내용을 바탕으로 실생활에서도 적용할 수 있도록 같은 내용을 포함한 핸드아웃을 제작하여 활용한다. 이는 학습자들에게 교재에 수록된 내용 외에 한국의 실생활을 이해하고 활용하는데 도움을 준다.

배추김치	재료	배추, 무, 쪽파, 고춧가루, 소금, 다진 마늘, 매실 액, 멸치액젓, 설탕
	만드는 방법	1. 배추를 다듬어서 소금에 2시간 이상 절인다. 2. 절인배추를 깨끗이 씻어 물이 빠지게 건져 둔다. 3. 무를 가늘게 썰어 둔다. 4. 양파와 파는 적당한 크기로 썬다. 5. 3에 양파, 파, 고춧가루, 다진 마늘, 매실 액, 멸치 액젓, 설탕을 넣고 골고루 버무린다 6. 건져 둔 배추에 속을 넣는다.

[표 27] ‘체험활동’ 단계 보충 자료

3) <체험활동> 단계

<체험활동> 단계에서는 전 단계에서 교사가 준비한 수업 자료를 바탕으로 학습자가 직접 체험하는 단계이다. 이 과정을 통해 학습자는 교실수업에서 배운 내용을 실제로 다시 한 번 연습할 수 있다. 또한 체험을 통해 학습 내용을 자연스럽게 익힐 수 있으며, 학습자가 직접 눈으로 보고, 느끼면서 실생활에서도 활용할 수 있다.

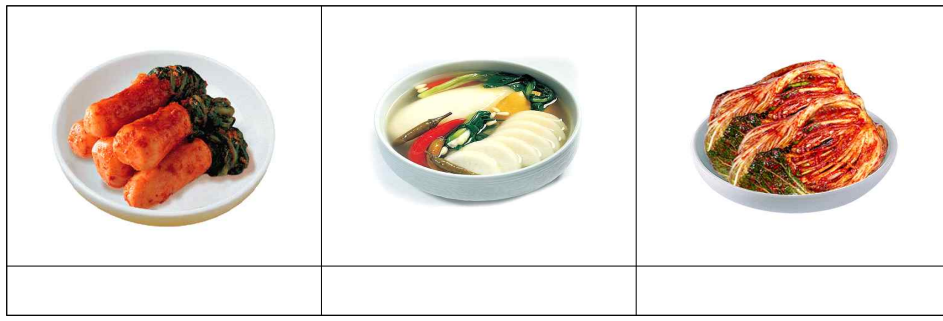
4) 〈확인 및 평가〉 단계

〈확인 및 평가〉 단계에서는 지금까지 학습한 내용을 정리하고, 평가하는 마지막 단계이다. 이 단계를 통해 학습자는 모국의 문화와 비교하여 말하기가 가능하며, 아래와 같이 통합 교재의 연습 문제를 통해 교실 수업과 체험활동 수업에서 학습한 내용을 총정리 및 확인할 수 있다. 또한 과제 제시를 통해 쓰기 교육이 가능하다.

‘확인 및 평가’ 연습 문제

* 다음 그림에 맞는 김치 이름을 쓰세요.

〔그림18〕 활동지



위에서 제시한 체험활동 수업 절차에 따른 학습 지도안은 아래와 같다.

4.3.1 체험활동 수업 학습 안

단원	12과 한국 음식 좋아해요?
대상	초급단계 여성결혼이민자
학습주제	한국 음식
수업형태	체험활동 수업

자료	그림카드, 사진자료, 동영상, 핸드아웃	
학습단계	교수, 학습 활동	자료 및 유의점
도입	* 분위기 조성하기 -> 인사하기 -> 출석확인	자료 * 그림카드 유의점 * 학습자들 한 명, 한 명에게 질문한다.
	* 학습 흥미 유발하기 -> 전시학습 복습하기 - 전 시간에 배운 어휘 그림카드를 제시한다. - 그림카드를 보고 묻고 대답하게 함으로써 배운 내용을 다시 한 번 확인한다. -> 배울 내용 노출하기 - 김치의 종류에 대해 묻고 답해본다. T: 김치의 종류에는 어떤 것들이 있을까요? S: 배추김치, 총각김치, 깍두기....	
내용설명	* 공부할 문제 제시 - 배추김치를 만드는 장면이나, 김치를 먹는 장면이 나온 드라마나 영화를 편집해 보여준다. * 공부할 문제 설명 및 이해 -> 내용 설명 - 핸드아웃의 깍두기 만드는 방법을 읽게 한다. - 내용에 관해 간단히 묻고 대답하게 함으로써 내용을 이해했는지 확인한다.	자료 * 동영상 * 핸드아웃 유의점 * 모든 학습자들이 큰 소리로 읽을 수 있도록 지도한다.
체험활동	* 배추김치 만들기 -> 설명 - 배추김치 재료와 만드는 방법을 다시 한 번 질문과 대답을 통해 확인한다. - 핸드아웃의 만드는 방법대로 교사가 먼저 직접 배추김치를 만들어 본다.	자료 * 핸드아웃 유의점 * 교사는 천천히 설명하며 만든다. * 교사는 돌아다니

	- 만든 후 다시 한 번 순서와 주의 사항을 설명한다. -> 체험활동 - 조를 이루어 핸드아웃의 만드는 방법을 보고 학습자가 직접 배추김치를 만들어 본다. 	면서 만들기를 도와준다.
확인 및 평가	* 학습내용 확인 및 평가하기 -> 확인 활동 - 교사가 준비한 핸드아웃을 통해 정리 및 확인한다. - 학습자들에게 모국의 음식에 대해 각자 이야기해보도록 한다. * 과제 제시 - 자국의 대표 음식에 대해 글을 써 오게 한다. * 차시 예고하기	자료 * 핸드아웃

[표 28] 체험활동 수업지도안

앞에서 살펴본 바와 같이 단순히 교실에서 한국어 교재에만 의존하여 진행되었던 기존의 한국 문화교육에서 벗어나 학습 대상인 여성결혼이민자들의 특성을 고려하여 실생활에 바로 적용할 수 있도록 단원을 구성하였다.

여성결혼이민자들이 외국인 유학생과 다르게 매일 교육을 받을 수 없다는 점을 감안하여 대화 지문의 길이나 문법 항목의 수를 최소화하여 말하기 활동 중심으로 수업이 진행될 수 있도록 구성하였다. 또한 기존의 교재에서 그림과 사진 외에 보충 자료가 부족한 단점을 보완하고자 다양한 시청각 자료와 교사가 제작한 보충 자료를 활용하여 수업을 연계할 수 있도록 하였다.

이처럼 교재를 활용한 교실 수업과 학습자가 직접 체험할 수 있는 체험활동

수업을 연계한 한국 문화교육 방안을 제시함으로써 학습 대상인 여성결혼이민자들이 한국 사회의 구성원으로서 한국 문화를 이해하고, 실생활에서 자연스럽게 적용할 수 있도록 하는 데 의미가 있다.

V. 결 론

이 연구에서는 여성결혼이민자들이 한국 생활에 잘 적응하여 사회의 구성원으로서 또한 가정에서 자신의 위치를 잘 해나가기 위한 한국어 문화교육 통합 교육 방안에 대해 살펴보았다.

언어와 문화와의 관계에서 언어는 문화와 함께 언어를 이용하여 서로간의 의사를 공유하고 언어는 공통된 문화적 배경을 가진 구성원 상호간에 의사전달 수단이며 문화를 전달, 계승할 수 있는 의사표현 체계이다.

한 언어를 알고 바로 사용한다는 것은 문화를 반영한 의사소통능력이라고 한다. 문화를 반영한 의사소통능력을 위해서는 상대방 문화의 이해가 필요하며 문화에 대한 지식과 경험은 학습으로 이루어져야 한다. 여성결혼이민자들에게 한국어 교육에서 문화교육은 한국어의 능력을 신장시키고 더 나아가 한국생활에서 필요한 한국문화를 이해하여 생활에 적용하여 살아간다.

일반적인 언어 교육에서 문화교육의 범주는 학습자들에게 목표어로 의사소통할 수 있게 하기 위해 정확한 발음, 억양, 어휘, 문법 등 목표 언어의 지식과 관련을 키워주는 능력을 키워주고 또한 언어를 담화, 화용적 능력, 사회문화적 능력을 신장하는 것이다. 여성결혼이민자의 문화교육의 범주는 여성결혼이민자들은 일상생활에 필요한 생활문화를 중심으로 언어적 행동양식, 일상 생활양식, 비언어적 생활양식으로 생활 문화를 분류할 수 있다.

언어적 생활양식으로는 호칭, 존대법, 담화나 화용적 측면, 한국인의 신념, 태도, 사고방식 등을 말하며 일상 생활양식은 의복문화 음식문화 주거문화로 일상에서 여성 결혼이민자들에게 밀접한 부분이다. 비언어적 행동양식으로는 몸짓언어로 시선, 자세, 접촉 등이 있다.

여성결혼이민자를 위한 한국어 교육은 정부차원에서 적극적으로 한국어 교육을 주도 하기 전부터 민간단체에서 한국어 교육을 하고 있었으며 한국사회에서 국제결혼의 증가로 여성결혼이민자의 수가 많아지면서 정부차원에서 여성가족부의 다문화가족지원센터와 법무부의 사회통합교육을 통하여 한국어

교육이 실시되고 있다. 이렇게 다양한 기관에서 한국어 교육이 이루어지고 있지만 교육기관의 중복으로 인한 업무의 비효율성, 한국문화 인식의 부족으로 인한 여성결혼이민자의 사회적 부적응으로 인한 문제가 발생하고 한국 문화교육의 비체계성으로 한국어와 문화교육의 이분화와 한국어 교재, 교사의 자질 등과 같은 과제가 나왔다.

한국어 문화교육 방안을 제시하기에 앞서 여성 결혼이민자의 설문지의 요구 분석을 통하여 여성 결혼이민자들의 인적사항을 알아보고 한국어수업 현장에 여성 결혼이민자들이 선호하는 한국어 문화 수업방식을 제시하였다. 현재 한국어 문화교육이 이분되어 있는 한국어 수업에서 언어와의 통합성에 기초한 문화교육의 방법으로는 학습자의 나라와 문화 간의 차이점을 비교할 수 있는 비교법과 학습자들에게 오해 될 가능성이 있는 문화 간 상호작용의 결정적인 사건들의 진술하는 문화 동화장치, 문화 캡슐, 인터넷과 출판물의 매체이용에 대한 다양한 문화수업 방식이 있다. 요구조사에서 여성결혼이민자들이 한국 문화교육에서 어려워하고 필요한 질문에 한국 음식문화와 식사예절이라고 응답했다. 그래서 음식 문화교육을 한국어 문화교육현장에서 효율적인 한국어 문화 통합교육을 진행하기 위해 수업지도안으로 문화 프로젝트를 활용한 수업 지도안, 문화 요소조사를 활용한 수업 지도안, 시청각 자료를 활용한 수업 지도안, 신문 활용교육을 활용한 수업지도안과 교실과 연계한 체험활동을 통하여 학습자들이 문화교육을 위한 체험활동 수업 지도안을 알아보았다.

이 논문에서 아쉬운 점은 여러 지역에 분포 되어있는 여성결혼이민자들에게 설문조사를 하지 못하고 경기도 광주에 국한되었다는 것이다. 또한 한국에 있는 여성결혼이민자들 중에는 한국에 온 지 얼마 안 되어도 직장을 다니는 여성결혼이민자들이 많다. 그들이 설문조사 대상자에서 제외된 아쉬운 점이 있다. 문화수업 모형에서 일상생활에 필요한 다양한 문화수업 모형을 제시하지 못한 점 등을 다음 과제에서 연구하고자 한다.

참고문헌

1. 국내문헌

- 고창수 (2011)『한국어의 역사와 문화』, 지식과 교양.
- 권오경(2009) 「한국어 교육에서 문화교육 내용 구축 방안」, 『언어와 문화』 5(2), 49-72쪽.
- 김정숙(1997) 「한국어숙달도 배양을 위한 한국문화교육방안」, 『교육한글』 10, 한글학회, 317-325쪽.
- 김선정(2009). 「설문조사를 통해 본 여성결혼이민자 대상 한국어 교재 개발의 방향」, 『언어과학연구』 49, 1-22쪽.
- 민현식(2007) 「한국어 교육에서 문화교육의 방향과 방법」, 『한국언어문화학』 3-2, 국제한국언어문화학회, 137-180쪽.
- 박영순(2003) 「한국어 교육으로서의 문화 교육에 대하여」, 『이중언어학』 23, 67-89쪽.
- 박영순(2006) 『한국어 교육을 위한 한국문화론』, 한림출판사.
- 배지윤(2005) 「외국어로서의 한국어 교육에서 문화교육 모형」, 선문대학교 석사학위 논문.
- 배현숙(2002) 「한국어 교육에서 문화교육 현황 및 문제」, 『이중언어학』 21, 178-199쪽.
- 백미옥(2007) 「여성 결혼이민자를 위한 생활문화와 한국어의 통합 교육 연구:초급 단계 학습자를 중심으로」, 고려대학교 석사학위논문.
- 성기철(2001) 「한국어 교육과 문화 교육」, 『한국어 교육』, 국제한국어교육학회, 12-2호 111-135쪽.
- 서명선(2007) 『결혼이민자의 사회통합을 위한 정책 지원 방안』, 경기도 가족여성 정책부.
- 서종남(2011) 『여성결혼이민자를 위한 네트워크구축 및 활성화 방안』, 수원출입국관리사무소.

- 이길원(2007) 「한국문화의 교육내용과 교육방법 연구」, 『언어와 문화』 3-3호 한국언어문화교육학회, 159-175쪽.
- 이미혜(2004) 「한국어와 한국 문화의 통합 교육 - 언어교육과 문화 교육의 통합 양상을 고려한 교육 방안」, 『한국 언어문화학』, 국제한국언어문화학회 1-1호, 143-163쪽.
- 이석주(2002) 「한국어 문화의 내용별, 단계별 목록 작성 서고」, 『이중언어학』 21호.
- 이순애(2005) 「한국어 교재의 식생활 어휘 연구」, 가톨릭대학교 석사학위논문.
- 이선이(2007) 「문화인식과 문화교육-한국문화교육을 위한 제언」, 『언어와 문화』 3-1, 한국언어문화교육학회, 49-66
- 이순애(2007) 「여성결혼이민자를 위한 한국어 문화 교육 내용 구성 연구」, 상명대학교. 석사학위논문.
- 이성희(2009) 『한국문화 교육론』, 경희대학교출판부.
- 이언숙(2008) 「여성결혼이민자를 대상으로 한 문화 교육 요구분석」, 이화여자대학교 석사학위논문.
- 오지혜(2007) 「한국어교육에서의 언어문화교육을 위한 교육내용의 범주 및 구조 설계 방안」, 『한국언어문화학』 5-1호 국제한국언어문화학회, 83-120쪽.
- 윤상철(2004) 「한국어 문화교육 방법 연구; 중급 단계를 중심으로」, 경희대학교교육대학원 석사논문.
- 조수아(2008) 「여성 결혼이민자를 위한 생활문화 교육 방안 연구: 초급 한국어 학습자를 대상으로」, 부산외국어대학교 석사학위논문.
- 조향록(2000) 「초급단계에서의 한국어 교육과 문화교육」, 『한국어교육』 11-1호 국제한국어교육학회, 153-173쪽.
- 조향록(2002) 「한국어 문화 교육론의 주요 쟁점과 과제」, 『21세기 한국어 교육학의 현황과 과제』, 한국문화사, 441-472쪽.
- 조향록외 16인(2009) 『한국어 교육의 이해(현대 한국 사회와 문화)』 한국문화사.

최가연(2002) 「외국인을 위한 한국어 교육에서의 신문 활용교육(NIE)에 관한 연구」, 한양대학교 석사학위논문.

한상미 외9인(2011) 『한국어 교수법의 실제』, 연세대학교 출판부.

황인교(2008) 「여성 결혼 이민자를 위한 한국문화교육 연구」, 『언어와 문화』, 한국 언어문화교육학회, 4-3호, 265-287쪽.

황인교 외 16(2009) 『한국어 교육의 이해(한국문화교수법)』, 한국문화사.

국립국어원(2009) 『여성 결혼이민자와 함께하는 한국어 1』

국립국어원(2009) 『여성결혼이민자와 함께하는 한국어 2』

2. 국외문헌

H. Douglas, Brown, 『원리에 의한 교수』, 권오량·김영숙 역(2008), 피어슨 에듀케이션 코리아.

Jean-Pierre Warnier, 『문화의 세계화』, 주형일 옮김(2000), 한울.

Patrick R. Moran, 『문화교육』, 정동빈 외 역(2004), 경문사.

부 록

여성결혼이민자를 위한 한국어 교육 관련 질문지

안녕하세요?

본 질문지는 여러분이 한국 문화에 대해 어떤 생각을 가지고 있으며, 한국 문화의 이해에 대해 알아보고 효과적인 한국 문화교육방안에 자료로 쓰기 위한 것입니다.

본 질문의 내용은 한성대학교 대학원 한국어문학부 한국어 교육 전공과 관련한 연구에 필요한 자료이며, 연구목적 이외에는 사용되지 않을 것입니다.

-한성대학교 대학원 한국어문학과 한국어 교육전공 구미숙-

1. 어느 나라에서 오셨습니까?

- ① 베트남 ② 필리핀 ③ 일본 ④ 태국 ⑤ 기타

2. 나이는 몇 살인가요?

- ① 20-24 ② 25-29 ③ 30-34 ④ 35-40 ⑤ 40이상

3. 한국에 온 지 얼마나 되었나요?

- ① 6개월 미만 ② 6개월-1년 ③ 1년-2년 ④ 2년-3년 ⑤ 3년 이상

4. 한국어를 배운 기간은 얼마나 되었나요?

- ① 6개월 미만 ② 6개월-1년 ③ 1년-2년 ④ 2년-3년 ⑤ 3년 이상

5. 여러분 나라에의 학력은 어떻게 됩니까?

- ① 초등학교졸업 ② 중학교 졸업 ③ 고등학교 졸업 ④대학교 졸업
⑤ 대학원 이상

6. 지금 누구와 함께 살고 있나요?

- ① 부부 ② 부부와 자녀 ③ 부부, 시부모님 부부 ④ 시부모님, 자녀 ⑤ 기타

7. 현재 한국어를 배우는 목적은 무엇입니까?

- ① 의사소통(한국 사람들과의 대화)
② 한국문화를 잘 알아 한국에 잘 적응하기 위해
③ 자녀교육
④ 직장에서 일을 하기 위해
⑤ 기타

8. 가정에서 가족들과 대화를 하나요?

- ① 한다 ② 조금한다 ③ 안한다 ④ 거의 안한다 ⑤ 전혀 안한다

9. 한국어를 공부하는 데 어려운 점은 무엇입니까?

- ① 임신과 육아
② 가족들의 반대
③ 시간 부족
④ 가까운 곳에 한국어를 배울 곳이 없어서
⑤ 기 타

10. 한국에서 생활하면서 한국어와 한국문화를 아는 데 가장 도움이 된 것은 무엇입니까?

- ① 가족(남편이나 가족 구성원) ② 한국어수업
③ 한국어 교재 ④ 주변의 이웃
⑤ 기타

11. 한국문화 중에서 가장 필요한 문화는 무엇입니까?

- ① 한국의 전통문화
- ② 한국에서의 일상생활과 관련된 문화
- ③ 한국의 역사, 정치, 경제
- ④ 한국인의 사고방식, 가치관
- ⑤ 기타

12. 한국생활에서 문화적 차이로 어려움을 겪은 적이 있습니까?

- ① 아니다 ② 그렇지 않다 ③ 그저 그렇다 ④ 그렇다 ⑤ 매우 그렇다

13. 문화적 차이는 어떤 내용인가요?

- ① 음식, 식사예절의 차이
- ② 인사법, 호칭법, 높임법 등 언어문화의 차이
- ③ 생각의 차이
- ④ 날씨와 계절
- ⑤ 기타

14. 나는 현재 한국문화를 잘 알고 있다고 생각하십니까?

- ① 아니다 ② 그렇지 않다 ③ 그저 그렇다 ④ 그렇다 ⑤ 매우 그렇다

15. 현재 한국어수업에서 배우고 있는 문화교육이 일상생활에서 나에게 도움이 된다고 생각하십니까?

- ① 아니다 ② 그렇지 않다 ③ 그저 그렇다 ④ 그렇다 ⑤ 매우 그렇다

16. 가장 배우고 싶은 문화 내용을 아래에서 골라 순서대로 쓰세요.

보기: 한국음식(김치, 반찬), 한국인의 나이 세는 법, 한국의 상차림, 세탁 시 주의 사항, 쓰레기 버리는 방법

17. 교실 수업에서 배우는 한국 문화교육에 만족합니까?

- ① 아니다 ② 그렇지 않다 ③ 그저 그렇다 ④ 그렇다 ⑤ 매우 그렇다

18. 만족하지 않다면 이유가 무엇입니까?

- ① 사전정보 부족 ② 교사의 설명 부족 ③ 재미없다
④ 수업시간 부족 ⑤ 기타

19. 체험활동(예: 요리교실, 남한산성 견학)을 통한 한국 문화교육을 받은 적이 있습니까?

- ① 없다 ② 1-5번 ③ 6-10번 ④ 10-15번 ⑤ 15번 이상

20. 체험활동을 통한 한국 문화교육에 만족하십니까?

- ① 아니다 ② 그렇지 않다 ③ 그저 그렇다 ④ 그렇다 ⑤ 매우 그렇다

21. 만족하지 않다면 이유가 무엇입니까?

- ① 사전정보 부족 ② 교사의 설명 부족 ③ 재미없다
④ 수업시간 부족 ⑤ 기타

22. 일상생활에 필요한 한국문화를 알기 위해 어떤 한국어수업을 받고 싶습니까?

- ① 집에서 ② 교실수업 ③ 체험활동수업
④ 교실과 체험활동수업 ⑤ 기타

질문에 성실히 응답해 주셔서 감사합니다.

ABSTRACT

A Study on the Teaching Method of Korean culture for Female Marriage Migrant

Ku, Mi Sook

Major in Korean Language Education

Dept. of Korean Language and Literature

Graduate School, Hansung University

The purpose of this study is effective for Female Marriage Migrant plan to address the cultural educational classroom activities in connection with the Korean language and Culture Training will be presented by models. The current Female Marriage Migrants need more practical lessons in their education curriculum because they have troubled in daily life. Korean Language and Culture in ways that can be effectively presented.

This paper represents firstly the concept of Korean culture and language and secondly, the category of Korean cultural education and the Female Marriage Migrant cultural education. In the relationship of a language and culture, culture is the social and psychological reality, which represents internal and external environments of human life. A language which has a strong relationship with a culture, reflects a culture. Therefore, learning language cannot be considered the simply pronouncing. It must include the cultural background. That's why the cultural education needs in the language education.

The category of the cultural education in Korean education is the accuracy of

using language and the ability to communication and cultural adaptation. The cultural education of Korean should work the promise that integrate the language. Also, it must have the level which according to becoming proficient in a Korean language of the student. It is necessary to adapt in Korea life. This paper sets the clients are a beginner class and especially focuses on the dietary life of Korean. The reason of focusing the dietary life of Korean is deduced from the beginner student's requests.

In chapter 3, it contains the present condition of Korean cultural education facilities and analyze the textbook 'Korean language for the female immigrant 1, 2' which is now used in classroom for tutoring.

In chapter 4, it contains the Korean culture which difficult and favor to learn deduced from the female immigrant's requests. From this information, paper contains the model which the cultural tutoring plan for the female immigrant. This model which based on the practical experiment represent for using directly in present the class. Each model consists of introduce, cultural understanding, practice, summery and evaluation and modeling of tutoring.

This research that suggests the Method of Cultural Education connected to the actual classroom tutoring is of significance.

[Key words]

Female Marriage Migrant, method of cultural education, education of Korean, adaption, Korean cultural education, life culture, research request, food culture, class tutoring model, practical class model